

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт _____ социально-гуманитарных технологий _____
Специальность _____ 410301 Зарубежное регионоведение _____
Кафедра _____ истории и философии науки и техники _____

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема работы
Литература Вьетнама 19-20 вв. в контексте социокультурного развития страны

УДК __ 821.612.91 _____

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
ЗР31	Чан Тхи Куинь		

Руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Старший преподаватель	Гурьева И.Ю.			

РЕЦЕНЗЕНТ:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Ст. преподаватель	Мисик М.А.			

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:

Зав. кафедрой	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
ИФНТ	Трубникова Н.В	д.и.н., профессор		

Томск – 2017 г.

Планируемые результаты обучения

Механизм определения планируемых результатов обучения основан на требованиях ФГОС и стандартов ТПУ по формированию общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций выпускников, положениях концепции ООП, учете целей ООП и рекомендаций заинтересованных работодателей.

Механизм корректировки результатов обучения предполагает совершенствование системы оценивания знаний, умений и навыков, приобретаемых студентами в образовательном процессе, внедрения в практику учебного процесса индивидуальных и групповых творческих проектов, проведения учебно-исследовательской и научно-исследовательской работы, прохождения практик, выполнения ВКР.

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)	Требования ФГОС, критериев и/или заинтересованных сторон
<i>Профессиональные компетенции</i>		
P1	Осуществлять профессиональный письменный перевод официальной и деловой документации на английском языке и языках региона специализации (китайском, японском, корейском)	Требования ФГОС (ОК-3, ОК-4, ОК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17)
P2	Осуществлять протокольное сопровождение официальных лиц и устный перевод выступлений по вопросам, касающимся торгово-экономической, общественно-политической, культурно-страноведческой проблематики	Требования ФГОС (ОК-2, ОК-3, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17) Требования заинтересованных работодателей (Институт международного образования и языковой коммуникации ТПУ, Томский государственный университет)
P3	Осуществлять функции секретаря, секретаря-референта руководителей региональных и федеральных органов государственного управления, ответственных за проведение внешней политики в отношении зарубежных стран и регионов	Требования ФГОС (ПК- 1, ПК- 2, ПК-3, ПК- 4, ПК-5, ПК- 6, ПК- 7, ПК-8, ПК-9, ПК- 10, ПК- 11, ПК- 14, ПК- 15; ОК-8, ОК-9 , ОК- 10, ОК- 11, ОК-12, ОК-13, ОК-14, ОК-15,),
P4	Формировать базы данных по различным аспектам социально-политического, экономического, культурного развития стран и регионов	Требования ФГОС (ПК-1, ОК-10,11,12,13,14) Требования заинтересованных работодателей (Институт международного образования и языковой коммуникации ТПУ, Томский государственный университет)
P5	Анализировать информацию по региону специализации, отдельным странам, организациям, деятелям с использованием источников на русском	Требования ФГОС

	и английском языках, китайском, корейском и японском языках.	ПК-1, ПК- 2, ПК- 4, ПК- 5, ПК- 6, ПК-7, ПК-8, ПК- 9, ПК-10, ПК-11, ПК- 12, ПК- 14, ПК-15, ПК- 16, ОК-13 Требования заинтересованных работодателей (Институт международного образования и языковой коммуникации ТПУ, Томский государственный университет)
P6	Проводить экспертные работы с документацией, предназначенной для развития деловых, культурных, дипломатических контактов российских предприятий, учреждений, фирм с зарубежными партнёрами	Требования ФГОС ПК-1, ПК-3 ПК- 4, ПК- 5, ПК-8, ПК- 9, ПК-10, ПК - 14, ПК-15, Требования заинтересованных работодателей (Институт международного образования и языковой коммуникации ТПУ, Томский государственный университет)
P7	Проводить консультирование представителей государственных учреждений, фирм и других заинтересованных лиц по экономическим, общественно-политическим, социально-культурным вопросам, связанным с регионом специализации	Требования ФГОС ПК-1, ПК- 2, ПК-3, ПК- 4, ПК- 5, ПК- 6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК- 12, ПК- 14, ПК-15 Требования заинтересованных работодателей (Институт международного образования и языковой коммуникации ТПУ, Томский государственный университет)
P8	Готовить на русском и английском языках, а также на китайском, корейском и японском языках информационные буклеты, рекламные проспекты и иные информационно-аналитические материалы, предназначенные для продвижения интересов отечественных предприятий и организаций за рубежом,	Требования ФГОС (ПК- 15, ПК-16, ПК-17) Требования заинтересованных работодателей (Институт международного образования и языковой коммуникации ТПУ, Томский государственный университет)
P9	Готовить дайджесты научных и информационно-аналитических изданий общественно-политической, торгово-	ПК-7, ПК-14, ПК-16

	экономической, культурологической направленности на русском, английском языке, а также на языках региона специализации (китайском, корейском, японском)	
P10	Осуществлять письменный перевод общественно-политической, научно-популярной и художественной литературы	Требования ФГОС ОК-3, ПК-12, ПК-13, ПК-16
P11	Осуществлять компьютерный набор и первичную верстку информационных материалов на русском и английском языке, а также на языке региона специализации (китайском, корейском, японском)	Требования ФГОС ОК-11 Требования заинтересованных работодателей (Институт международного образования и языковой коммуникации ТПУ, Томский государственный университет)
P12	Планировать, осуществлять и готовить к презентации результаты индивидуального научного исследования по проблематике международных отношений и региона специализации	Требования ФГОС ОК-10, ПК-7, ПК-8, ПК-9 Требования заинтересованных работодателей (Институт международного образования и языковой коммуникации ТПУ, Томский государственный университет)
P13	Составлять аннотированную научную библиографию по тематике, связанной с регионом специализации, на русском, английском языках, а также на языке региона специализации (китайском, корейском, японском)	Требования ФГОС ПК-7, ПК-8
P14	Участвовать в подготовке учебников, учебно-методических материалов по общественно-политическим и гуманитарным дисциплинам	Требования ФГОС ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11 Требования заинтересованных работодателей (Институт международного образования и языковой коммуникации ТПУ, Томский государственный университет)

P15	Применять знания по истории, культуре, этнологии, этнической психологии стран и народов региона специализации в переговорном процессе, в организации культурно-просветительских мероприятий	Требования ФГОС ОК-2, ОК-3, ОК-9 Требования заинтересованных работодателей (Институт международного образования и языковой коммуникации ТПУ, Томский государственный университет)
P16	Организовать и проводить выставки, презентации, аукционы и иные мероприятия в сфере культуры	Требования ФГОС ПК-17, ОК-3, ОК-10 Требования заинтересованных работодателей (Институт международного образования и языковой коммуникации ТПУ, Томский государственный университет)
P17	Подготовить материалы о международных мероприятиях в сфере культуры, проводимых в России и за рубежом, на русском и английском языке, а также на языках региона специализации (китайском, корейском, японском)	Требования ФГОС ПК-16
<i>Универсальные компетенции</i>		
P18	Толерантно воспринимать культурные, конфессиональные, политические, мировоззренческие особенности народов иных культурных традиций	Требования ФГОС (ОК- 1) Требования заинтересованных работодателей (Институт международного образования и языковой коммуникации ТПУ, Томский государственный университет)
P19	Применять знания основ дипломатического и академического этикета в профессиональной деятельности	Требования ФГОС (ОК- 2) Требования заинтересованных работодателей (Институт международного образования и языковой коммуникации ТПУ, Томский

		государственный университет)
P20	Применять навыки рефлексии, адекватно оценивать свои образовательные и профессиональные результаты	Требования ФГОС (ОК- 5)
P21	Понимать социальную значимость своей профессии, нести персональную ответственность за результаты своей профессиональной деятельности	Требования ФГОС (ОК-6) Требования заинтересованных работодателей (Институт международного образования и языковой коммуникации ТПУ, Томский государственный университет)
P22	Владеть культурой взаимоотношений, эффективно работать индивидуально и в качестве члена и руководителя группы, следовать производственной дисциплине, демонстрировать ответственность за результаты работы и готовность следовать корпоративной культуре организации	Требования ФГОС (ОК-4, 5, 6, 15, 16, 17,18) Требования заинтересованных работодателей (Институт международного образования и языковой коммуникации ТПУ, Томский государственный университет)
P23	Выстраивать перспективные стратегии личностного и профессионального развития, самостоятельно учиться и непрерывно повышать квалификацию в течение всего периода профессиональной деятельности	Требования ФГОС (ОК-7) Требования заинтересованных работодателей (Институт международного образования и языковой коммуникации ТПУ, Томский государственный университет)
P24	Осуществлять свободную коммуникацию на английском языке на бытовом и деловом уровне	Требования ФГОС (ОК-3) Требования заинтересованных работодателей (Институт международного образования и языковой коммуникации ТПУ, Томский государственный университет)
P25	Владеть культурой речи, мышления, основами профессионального этикета	Требования ФГОС (ОК-2) Требования заинтересованных работодателей (Институт международного образования и языковой коммуникации ТПУ, Томский государственный университет)

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»



Институт _____ ИСГТ _____

Направление подготовки (специальность) __ 410301 Зарубежное регионоведение

Кафедра _____ ИФНТ _____

УТВЕРЖДАЮ:

Зав. кафедрой

(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

ЗАДАНИЕ

на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

Бакалаврской работы

(бакалаврской работы, дипломного проекта/работы, магистерской диссертации)

Студенту:

Группа	ФИО
ЗР31	Чан Тхи Куинь

Тема работы:

Литература Вьетнама 19-20 вв. в контексте социокультурного развития страны

Утверждена приказом директора (дата,
номер)

239/с от 20.01.2017

Срок сдачи студентом выполненной
работы:

09.06.2017

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ;	
<p>Исходные данные к работе <i>(наименование объекта исследования или проектирования;</i> <i>производительность или нагрузка;</i> <i>режим работы</i> <i>(непрерывный, периодический, циклический и т. д.); вид</i> <i>сырья или материал изделия; требования к продукту,</i> <i>изделию или процессу; особые требования к особенностям</i> <i>функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в</i> <i>плане безопасности эксплуатации, влияния на</i> <i>окружающую среду, энергозатратам; экономический</i> <i>анализ и т. д.).</i></p>	<p>Целью работы является: выявить характерные черты вьетнамской литературы конца XIX – первой половины XX вв., произошедшие под влиянием социокультурных изменений в стране. Объект исследования: вьетнамская литература конца XIX - первой половины XX вв. Предмет исследования – трансформация вьетнамской литературы в контексте социокультурных изменений.</p>
<p>Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов <i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в</i> <i>рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования;</i> <i>содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной</i> <i>работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i></p>	<p>Задачи исследования:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Оценить политическую и социокультурную ситуацию во Вьетнаме в периоде конца XIX – первой половины XX вв. 2. Выявить основные характеристики в содержании и форме вьетнамской литературе конца XIX – первой половины XX вв. 3. Выявить основные направления иностранного влияния на вьетнамскую литературу в процессе культурной колонизации в данный период. 4. Исследовать трансформации литературного процесса, происходящие под влиянием и в контексте социокультурных изменений. 5. Проанализировать и оценить основные последствия процесса трансформации Вьетнамской литературы.

	<p>Область применения: Работа позволяет проследить развитие и трансформацию вьетнамской литературы под влиянием Запада, ее взаимосвязь с происходившими во вьетнамском обществе изменениями. Проведенное исследование может представлять профессионально-познавательный интерес для специалистов в области литературоведения, культурологии, региональных исследований, востоковедения, в частности, вьетнамоведения</p>
<p>Перечень графического материала <i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i></p>	
<p>Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы <i>(с указанием разделов)</i></p>	
Раздел	Консультант
<p>Названия разделов, которые должны быть написаны на русском и иностранном языках:</p>	
Введение	русский
Социокультурный контекст формирования вьетнамской литературы в конце XIX – первой половине XX вв. и ее основные черты	русский
Культурная колонизация: иностранное влияние на вьетнамскую литературу в конце XIX-первой половины XX вв.	русский
Заключение	русский

Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику	15.10.2016
-------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------

Задание выдал руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Старший преподаватель	Гурьева И.Ю.			

Задание принял к исполнению студент:

Группа	ФИО	Подпись	Дата
ЗР31	Чан Тхи Куинь		

Институт социально-гуманитарных технологий

Направление подготовки 410301 Зарубежное регионоведение

Уровень образования – бакалавриат

Кафедра ИФНТ

Период выполнения (осенний / весенний семестр 2016/2017 учебного года)

Форма представления работы:

Бакалаврская работа

(бакалаврская работа, дипломный проект/работа, магистерская диссертация)

КАЛЕНДАРНЫЙ РЕЙТИНГ-ПЛАН

выполнения выпускной квалификационной работы

Срок сдачи студентом выполненной работы:	9.06.2017
------------------------------------------	-----------

Дата контроля	Название раздела (модуля) / вид работы (исследования)	Максимальный балл раздела (модуля)
20.01.17.	Введение	15
20.02.17.	Анализ теоретических аспектов темы	20
25.03.17.	Исследование и освещение социокультурного аспекта проблемы	25
18.04.17.	Исследование трансформаций вьетнамской литературы в условиях иностранного влияния	25
25.05.17	Заключение	15

Составил преподаватель:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Старший преподаватель	Гурьева И.Ю.			10.12.2016

--	--	--	--	--

СОГЛАСОВАНО:

Зав. кафедрой	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
ИФНТ	Трубникова Н.В.	Д. и. н. проф.		10.12.2016

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа: 105с., 102 источников.

Ключевые слова: Вьетнам, литература, культурное влияние, Франция, трансформация, влияние запада, эволюция литературы.

Цель работы – выявить характерные черты вьетнамской литературы конца XIX – первой половины XX вв., произошедшие под влиянием социокультурных изменений в стране.

Объект исследования: вьетнамская литература конца XIX-первой половины XX вв.

Предмет исследования – трансформация вьетнамской литературы в контексте социокультурных изменений.

В процессе исследования использовались **следующие методы**. Метод историографического описания использовался при анализе научных трудов российских и иностранных специалистов на информативной базе которых базировалось данное исследование. Историко-хронологический метод применялся при обращении к разным периодам развития вьетнамской литературы. Описательный метод использовался при рассмотрении и характеристике основных влияний запада на вьетнамскую литературу. Компаративный метод позволил выявить и проанализировать изменения и специфические черты развития вьетнамской литературы с течением времени.

Структура выпускной квалификационной работы: Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников и литературы. В первой главе дается характеристика социокультурного контекста формирования вьетнамской литературы периода конца XIX – первой половины XX вв. и ее основные черты, рассматриваются политическая и социокультурная ситуация во Вьетнаме в условиях французской колонизации и особенности содержания и формы вьетнамской литературы. Вторая глава представляет собой подробное описание изменений в литературе этого периода, а также основные влияния западной литературы на вьетнамскую литературу. В ней также рассматриваются последствия основных трансформационных процессов в вьетнамской литературе. В заключении сформулированы основные выводы по результатам проведенной работы.

Полученные в результате исследования **выводы** позволяют проследить развитие и изменение вьетнамской литературы под иностранным влиянием, ее взаимосвязь с происходившими во вьетнамском обществе изменениями.

Область применения: рассмотренная в ВКР эволюция вьетнамской литературы в контексте социокультурного изменения может быть интересна российским и иностранным исследователями, заинтересованными в влиянии колониализма на социокультурную жизнь стран-колоний. Также результаты данной работы могут представлять профессионально-познавательный интерес для специалистов в области литературоведения, культурологии, региональных исследований, востоковедения, вьетнамоведения в частности, и т.д.,

Оглавление

Введение	15
Глава 1. Социокультурный контекст формирования вьетнамской литературы в конце XIX – первой половине XX вв. и ее основные черты.....	27
1.1. Политическая и социокультурная ситуация во Вьетнаме в условиях французской колонизации.....	27
1.2. Основные черты вьетнамской литературы: патриотизм.....	37
1.3. Основные черты вьетнамской литературы: гуманизм.....	45
1.4. Эволюция языка, стиля и формы.....	51
1.5. Черты вьетнамской литературы в творчестве поэта Фан Бой Тяу.....	59
Глава 2. Иностранное влияние на вьетнамскую литературу в конце XIX-первой половине XX вв.	64
2.1. Основные направления иностранного влияния на вьетнамскую литературу	64
2.2. Результаты и последствия иностранного влияния во вьетнамской литературе.....	81
Заключение	93
Список литературы	98

Введение

Литература - неотрывная часть культуры, её нельзя понять вне целостного контекста всей культуры любой эпохи любой страны. Её недопустимо отрывать от остальной культуры и, как это часто делается, непосредственно соотносить исключительно с политическими и социально-экономическими факторами. Д.С. Лихачев предлагает рассматривать культуру как «определенное духовно-этическое поле, органическое целое, из которого нельзя безболезненно изъять хотя бы одну какую либо часть. В него всегда входили: религия, наука, искусство, образование, нравственность, моральные нормы поведения человека»¹. Культуру и литературу объединяет и то, что они открывают широкие возможности для формирования нравственных качеств читателя путем выделения и воплощения «вечных» проблем: добра и зла, любви и счастья и др. Литература, являясь частью культуры и истории, выполняет функции трансляции социального опыта, изменения мировоззрения и самосознания народа в разные исторические периоды.

Данная работа посвящена литературному процессу во Вьетнаме в новейшее время, преимущественно в сложный для страны исторический период – в конце XIX-первой половине XX века. Прежде всего, однако, следует рассказать о самой стране, ее истории и культуре. Социалистическая Республика Вьетнам – государство в Юго-Восточной Азии, расположенное в восточной части Индокитайского полуострова, площадью около 331,2 тыс. км² и с населением в 95,2 млн. человек ². Вьетнам является страной с древнейшей историей и культурой, имеет огромное количество ценных исторических памятников, разнообразный ландшафт и красивейшее побережье богатого Южно-Китайского моря. Победив Монгольскую империю в ее вторжении на территорию страны и остановив ее дальнейшее

¹ Лихачев, Д.С. Культура как целостная среда/ Д.С. Лихачев// Новый мир. - 1994. - №8. - С.3.

² [Электронный ресурс] Central Intelligence Agency. The World Factbook: Vietnam. URL: <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/vm.html> (дата обращения: 15.04.2017).

продвижение в Юго-Восточную Азию в XIIIв., а также французских колонизаторов и США в XXв., Вьетнам проявляет себя как страна с героической историей, беззаветно боровшаяся против иностранных захватчиков. Культура Вьетнама является одной из старейших в Азии, и берёт своё начало в донгшонской культуре бронзового века³. Из-за территориальной близости с Китаем, а, следовательно, частых контактов с китайской культурой, Вьетнам считается частью юго-восточноазиатской культурной сферы⁴. Получив независимость в десятом веке, Вьетнам начал экспансию на юг, окончившуюся захватом Тямпы и части Камбуджадеша, что привело к изменению местной культуры.

Во время французского колониального периода вьетнамская культура испытала сильное влияние европейской культуры, включая распространение католицизма и латинизированный алфавит куокнги; Вьетнам является в настоящее время единственной страной Индокитая с официальной письменностью на основе латиницы. После свержения монархии в 1945 году — на Севере, а после объединения страны в 1976 году — во всём Вьетнаме культурная жизнь получила поддержку государства. Пережив период доминирования господства китайской и французской культуры, а также тяжелую войну с американцами, с 1990-х годов Вьетнам в настоящее время активно включается в мировое культурное пространство.

Литература занимает довольно важную позицию в культурной истории Вьетнама, особенно во время двух войн Вьетнама против французского колониализма и США. История развития вьетнамской литературы разделится на разные периоды в соответствии с периодами истории Вьетнама, т.е. литература периода с конца XIX века и в первой половине XX века соответствует историческому периоду, в который происходит вторжение французских колонизаторов в Вьетнам и установление французского

³ [Электронный ресурс] Embassy of Vietnam in the United States of America. Vietnam: History. URL: <http://vietnamembassy-usa.org/vietnam/history> (дата обращения: 15.04.2017).

⁴ [Электронный ресурс] John K. Whitmore, Central themes for a unit on Vietnam.// Asia for Educators. Columbia University. URL: http://afe.easia.columbia.edu/main_pop/kpct/ct_vietnam.htm (дата обращения: 15.04.2017).

господства на территории страны, распространение западной культуры и освобождение народа в 1954 году.

Актуальность рассмотрения данной темы связана с ролью литературы в пробуждении сознания вьетнамского народа в процессе национального освобождения от французского колониализма. За более чем 4000 лет существования Вьетнам пережил множество разрушительных войн. После первого вторжения на территорию Вьетнама в 1858 году, французы совместно с феодальной властью, проводили свою культурную политику на территории Вьетнама. Так, например, в Вьетнаме была сохранена конфуцианская система конкурсных экзаменов, но с 1896 г. при их проведении стала использоваться латинизированная письменность куокнгы, а позднее, в начале XX в., был добавлен экзамен на знание французского языка⁵.

Французы, с одной стороны, предпринимали попытки некоторого реформирования вьетнамской системы образования, создавая вместо традиционных сельских школ начальные и средние. Была создана и система для получения европейского образования представителями вьетнамской элиты. Параллельно формировалась и система частных учебных заведений, где обучение велось на французском языке и по программам, разработанным в метрополии⁶. Проводимые французами преобразования, при всей их практической направленности на укрепление во Вьетнаме колониального режима, не могли не сказаться положительно на дальнейшем развитии страны. С другой стороны, французские колонизаторы, осуществляя экономическую модернизацию страны в своих интересах, подвергали коренное население жестокой эксплуатации. Политический режим колониальной власти осуществлял преобразование государственной системы путем переобучение и образование чиновников; одновременно была установлена тяжелую систему налогообложения для крестьян; закрепление

⁵ Родригес А.М.(ред.). Новейшая история стран Азии и Африки. XX век. В 3 ч. М.: Ч.1 - 368с.. 2001. С.288

⁶ Там же. С. 294

консервативных форм землевладения, монополизация рынка Вьетнама своими товарами, эксплуатация природных и трудовых ресурсов и т.п.⁷. При колониализме Франции социальная ситуация Вьетнама усложнилась. Люди жили под притеснением: бедные стали нищими, а многие чиновники, особенно на юге, страны, фактически превратились в коллаборационистов. Искажение естественного порядка становилось острой темой литературы того периода. В такой ситуации литература, выполняя политическую роль, была обязана пробудить сознание людей, способствовать процессу найти путь к освобождению страны. Успех в войне против французского колониализма в немалой степени может считаться заслугой национальной литературы, пробуждавшей самосознание народа.

Кроме того, рассматривая историю становления и развития вьетнамской литературы в данный период, следует подчеркнуть его переходный характер, когда вьетнамская культура началась сталкиваться с западной культурой. А колонизация Францией Вьетнама с 1887 года оказывала сильное влияние не только на политическую, экономическую, но и на культурную жизнь Вьетнамцев. Изменение в социальной структуре, в состоянии общества привело к изменению сознания вьетнамского народа. Благодаря имплементации в культурную жизнь Вьетнама новых просветительных идей, пришедших вместе с французской литературой, философией, научной мыслью, а также с появлением более простого латинизированного языка, вьетнамская литература в этот период начала быстро развиваться, добилась значительных достижений. Именно в этот период было создано большое количество произведений, имеющих важное значение при рассмотрении истории становления и развития вьетнамской литературы. Много из них были переведены на английский, французский, русский, китайский и т.д. За шестьдесят лет вьетнамская литература превратилась в востребованную обществом, современную и динамично

⁷ Dương Kinh Quốc, Chính quyền thuộc địa ở Việt Nam trước cách mạng tháng Tám 1945: góp phần tìm hiểu cơ sở lịch sử, xã hội Việt Nam thời kỳ thực dân Pháp thống trị. Nxb Khoa học xã hội, 1988. T. 268.

развивающуюся часть национальной культуры, отошла от узких стереотипов Востока, вошла в общую траекторию мировой литературы.

Наиболее актуальной в данном контексте является проблема трансформации, которая претерпела национальная литература в данный период под влиянием западной, преимущественно французской литературы, и то, каким образом, используя достижения культурной модернизации, литература смогла использовать его в освободительной борьбе.

Степень изученности темы. В русскоязычной научной литературе вопросам трансформации вьетнамской литературы посвящено мало работ, и в значительной их части дается лишь общий обзор литературы Вьетнама, в контексте других южно-азиатских литератур. Из российских исследователей, изучавших глубоко и предметно историю развития вьетнамской литературы, можно выделить лишь Н.И. Никулина и Т.Н. Филимонову. Особенно, Т.Н. Филимонова в своих работах, совместно с другими соавторами, обстоятельно рассматривает историю вьетнамской литературы, особенно современной. Ее исследование носит системный характер, рассматривая как народную, так и авторскую часть литературы Вьетнама, ее особенности в содержании и форме через разные парадигмы: политическую, историческую, религиозную. Но также как у Н.И. Никулина, в ее работе не разработаны факторы влияния западной культуры на вьетнамскую.

Иностраных исследователей данной проблематики, в основном, вьетнамских (к сожалению, практически неизвестных российской аудитории) гораздо больше: это Фан Нгок, Фан Кы Дэ, Выонг Чи Ньян и т.д., которые попытались проанализировать процесс становления и развития вьетнамской литературы в данное время. Выонг Чи Ньян сосредоточивает внимание на анализе развития литературы в отдельные периоды и прослеживает их эволюцию. В своих работах он дает оценку развития и трансформации вьетнамской литературы особенно периода с конца XIX по начало XXвв. Фан Нгок в своей статье «Ảnh hưởng của văn học Pháp tới văn học Việt Nam trong giai đoạn 1932-1940» («Влияние французской литературы на вьетнамскую

литературу периода 1932-1940»)⁸ выделяет влияние системы идеологии в французской литературе на мышление вьетнамских писателей и поэтов. В отличие от других критиков, он рассматривает литературу этого периода по-новому: предшествующие критики и литературоведы считали, что на вьетнамских поэтов и писателей оказывали влияние французские поэты до Бодлера, а Фан Нгок, наоборот, считает, что более значительным является влияние самого Бодлера и более поздних авторов, включая современных.

Следует также отметить авторов аналитических статей во вьетнамских информационных изданиях: Báo Người đưa tin, Tạp chí Văn học, Tạp chí Văn nghệ, Tạp chí Tác phẩm mới, Tạp chí Nam phong, báo Ngày nay и т.д. Их работы посвящены изменениям вьетнамской литературы под влиянием западной культуры, в разных аспектах: форма, содержание, жанровая система, стили, язык⁹.

В целом, можно утверждать, что данной проблематике уделяется недостаточно внимания. Данная же работа представляет собой попытку анализа характерных черт вьетнамской литературы, сформировавшихся под влиянием социокультурных изменений в Вьетнаме в конце XIX и в первой половине XX вв. Данная проблема и обусловила цель работы.

Целью работы является: выявить характерные черты вьетнамской литературы конца XIX – первой половины XX вв., произошедшие под влиянием социокультурных изменений в стране.

В соответствии с целью исследования, решались следующие **задачи**:

1. Оценить политическую и социокультурную ситуацию во Вьетнаме в периоде конца XIX – первой половины XX вв.
2. Выявить основные характеристики в содержании и форме вьетнамской литературы конца XIX – первой половины XX вв.
3. Выявить основные направления иностранного влияния на вьетнамскую литературу в колонизации в данный период.

⁸ Phan Ngọc, Ảnh hưởng của văn học Pháp tới văn học Việt Nam trong giai đoạn 1932-1940, Tạp chí Văn Học (Hanoi), no. 4, 1993, T. 25-27.

⁹ Phạm Quỳnh, “Bàn về thơ Nôm” // Nam Phong magazine, no. 5 (November 1917).

4. Исследовать трансформации литературного процесса , происходящие под влиянием и в контексте социокультурных изменений.

5. Проанализировать и оценить основные последствия процесса трансформации Вьетнамской литературы.

Объект исследования: вьетнамская литература конца XIX - первой половины XX вв.

Предмет исследования: трансформация вьетнамской литературы в контексте социокультурных изменений.

В процессе исследования использовались **следующие методы:** историографический, системный, историко-хронологический, статистический, описательный методы, а также метод компаративного анализа.

1. Метод историографического описания использовался при анализе научных трудов российских и иностранных специалистов на информативной базе которых базировалось данное исследование.

2. Историко-хронологический метод применялся при обращении к разным периодам развития вьетнамской литературы.

3. Описательный метод использовался при рассмотрении и характеристике основных влияний запада на вьетнамскую литературу.

4. Компаративный метод позволил выявить и проанализировать изменения и специфические черты развития вьетнамской литературы с течением времени.

Анализ историографии.

История развития вьетнамской литературы в современном этапе привлекает внимание исследователей по всему миру – имеется достаточно большое число наименований научно-практической и аналитической литературы на английском и вьетнамском языках, посвященной особенностям вьетнамской литературы в период колониализма в Вьетнаме. Однако даже на иностранных языках наблюдается дефицит литературы, посвященной трансформация вьетнамской литературы под влиянием

социокультурных изменений; на русском же языке литературы, посвященной данной проблематике в целом, почти нет. Очень мало также переведенных на русский язык монографий и статей иностранных авторов, что, как отмечалось выше, стало одной из причин написания данной работы.

В связи с большим числом и разнообразием использованной литературы представляется рациональным распределить ее по нескольким тематическим группам. В качестве основной теоретической базы исследования выступили работы по общей истории вьетнамской литературы, в которых раскрывались, прежде всего, характеристика вьетнамской литературы. Например, Н.И. Никулин в своей работе «История всемирной литературы»¹⁰ рассматривает общий процесс развития вьетнамской литературы в конкретных периодах от средних веков к новому времени, пытается дать оценку ее развития и найти взаимосвязь литератур стран региона. Размышления Н.И. Никулина - это первая попытка обобщенного исследования литературы Вьетнама в Советском Союзе. Однако он изучает литературу Вьетнама через традиционную призму, рассматривая вьетнамскую литературу как часть восточной культуры с ее восточной спецификой и еще недостаточно отражает трансформацию литературы Вьетнама. В его работах не разработаны факторы влияния западной культуры, оказывавшие воздействие на развитие вьетнамской литературы. А Фам Тхэ Нгу в третьем томе «Việt Nam văn học sử giản ước tân biên»¹¹, в отличие от других литературных критиков, рассматривает литературу именно в процессе ее основе развития. На основе обширного фактического материала, он ясно выделяет характеристики вьетнамской литературы в данном периоде и дает точные оценки развития вьетнамской литературы. Хотя его выделение отдельных литературных периодов признается не всеми

¹⁰ Никулин Н. И. История всемирной литературы: В 8 томах / АН СССР; Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького. — М.: Наука, 1983—1994.

¹¹ Phạm Thế Ngũ, Việt Nam Văn Học sử giản ước tân biên, tập 3, Văn học hiện đại 1862-1945 ; Cơ Sở xuất bản Đại Nam, 1965.

критиками, но его работа по-прежнему полезна тем, кто хочет понять общие тенденции в развитии литературы Вьетнама.

Следующая группа авторов посвятила свои работы анализу изменений, происходящих в вьетнамской литературе. В данной группе наибольший интерес представляет совместная монография исследователей Хоай Тхань, Хоай Чан¹² в своей работе анализируют развитие вьетнамской поэзии с примерами творчества выдающихся поэтов периода 1932-1941. Работа выясняет происхождение «новой» поэзии, совместное существование «новой» и «старой», характеристики новой поэзии с точки зрения жанров и форм, идеологические ее основы поэзии на протяжении десятилетнего пути ее развития. Данг Тхай Май в работе « Văn học khái luận»¹³ анализирует проблемы прогрессивной литературно-критической теории литературы, характеристики, содержание и форму традиционной и современной литературы. Хоанг Нгок Тхань в « Quốc ngữ and the Development of the Modern Vietnamese Literature »¹⁴ анализирует появление и роль латинизированной письменности куокнги в развитии вьетнамской литературы.

Работы следующей группы авторов позволили нам провести анализ происходящих социокультурных изменений в Вьетнаме в конце XIX и начале XXвв.: Dương Kính Quốc¹⁵ и Нгуен Хиэн Лэ¹⁶ и т.д. рассматривают социокультурную жизнь вьетнамцев под господством французских колонизаторов. Такие авторы как Hoa Bằng¹⁷, Phan Ngọc¹⁸, Phùng Quý Nhân¹⁹

¹² Hoài Thanh and Hoài Chân, Thi nhân Việt Nam, Saigon: Thiều Quang, 1967.

¹³ Đặng Thai Mai, Văn học khái luận, Hàn Thuyên, 1944.

¹⁴ Hoàng Ngọc Thành, Quốc ngữ and the Development of the Modern Vietnamese Literature, in W. F. Vella (ed.), Aspects of Vietnamese History, Honolulu: Asian Studies at Hawaii 8, 1973, c. 191-236.

¹⁵ Dương Kính Quốc, Chính quyền thuộc địa ở Việt Nam trước cách mạng tháng Tám 1945: góp phần tìm hiểu cơ sở lịch sử, xã hội Việt Nam thời kỳ thực dân Pháp thống trị. Nxb Khoa học xã hội, 1988.

¹⁶ Nguyễn Hiến Lê, Đông Kinh nghĩa thực, NXB Văn hoá Thông tin, 2004.

¹⁷ Những khuynh hướng trong văn học Việt Nam cận đại, Tri Tân, 1941.

¹⁸ Phan Ngọc, Văn hoá Việt nam và cách tiếp cận mới, Hanoi: Nxb Văn Hoá Thông Tin, 1994.

¹⁹ Phùng Quý Nhân, Văn học và văn hoá từ một góc nhìn, Nxb Văn học, 2003.

и т.д. анализируют развитие вьетнамской литературы в контексте развития социокультурной жизни вьетнамцев.

Таким образом, мы можем отметить достаточное количество работ, посвященных истории Вьетнама в целом, и развития вьетнамской литературы в частности, и, вместе с тем, недостаточное количество аналитической литературы по трансформации вьетнамской литературы именно под влиянием социокультурных изменений, под влиянием культурной колонизации.

Анализ источников представляет собой необходимую исследовательскую базу для изучения заявленной темы.

Анализ данных источников помог подкрепить теоретический материал необходимыми для анализа разных взглядов различных авторов о данной тематике, что позволило наглядно продемонстрировать процессы трансформации вьетнамской литературы.

В целом, среди использованных источников можно выделить:

1. Поэтические произведения: «Послание из-за моря, написанное кровью», «Жить», «Прощание перед отъездом», «Стихотворения поздравления молодежи с Новым годом» поэта Фан Бой Тяу и Хоанг Чонг Мьяу «Декларация Лиги восстановления Вьетнама» и т.д.

2. Прозаические произведения: романы «Старик Хак» писателя Нам Као, «Счастливая судьба» писателя Ву Чонг Фунг, драма «Чашка яда» и т.д.

Подводя итог, можно отметить, что, из-за ограниченности источников на русском языке, российские исследователи сталкиваются с трудностями в глубоком исследовании вьетнамской литературы, при этом работ именно по изменению вьетнамской литературы в данном периоде или влиянию западной литературы на вьетнамскую литературу мало.

Новизна и научно-практическое значение работы. Помимо изучения работ российских и вьетнамских авторов, важным компонентом исследования являлось изучение работ различных зарубежных авторов, не

переведенных на русский язык. В результате, спецификой данного исследования стал комплексный анализ литературы, содержащей разнообразные подходы к исследованию данной проблемы, обобщение, систематизация и анализ источников и материалов по данной теме, прежде всего в отношении трансформации национальной литературы в условиях культурной колонизации.

Таким образом, работа позволит проследить развитие и изменение вьетнамской литературы под влиянием Запада, ее взаимосвязь с происходившими во вьетнамском обществе изменениями. Это может представлять профессионально-познавательный интерес для специалистов в области литературоведения, культурологии, региональных исследований, востоковедения, вьетнамоведения в частности, и т.д..

Хронологические рамки исследования.

Согласно Фам Тхэ Нгу в своей работе «Việt Nam văn học sử giản ước tân biên», история развития вьетнамской литературы разделится на следующие периоды:

1. Литература начального периода (XIII - XVвв.);
2. Литература периода разработки (XV - XVIII вв.);
3. Литература периода процветания (первая половина XIX в.);
4. Современная литература (вторая половина XIX - первая половина XX вв.)²⁰.

В нашем исследовании мы рассматривали четвертый этап – с 1862 г. по 1945 г. – период модернизации литературы и ее превращения из традиционную в современную.

Территориальные рамки – Вьетнам.

Структура работы. Данная работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованных источников и литературы. В первой главе дается характеристика социокультурного контекста формирования

²⁰ Phạm Thế Ngũ, Việt Nam văn học sử giản ước tân biên. 3 tập. Nxb Quốc học tùng thư, 1961-1965.

вьетнамской литературы периода конца XIX – первой половины XX вв. и ее основные черты, рассматриваются политическая и социокультурная ситуация во Вьетнаме в условиях французской колонизации и особенности содержания и формы вьетнамской литературы. Вторая глава представляет собой подробное описание изменений в литературе этого периода, а также основные влияния западной литературы на вьетнамскую литературу. В ней также рассматриваются последствия основных трансформационных процессов в вьетнамской литературе. В заключении сформулированы основные выводы по результатам проведенной работы.

Глава 1. Социокультурный контекст формирования вьетнамской литературы в конце XIX – первой половине XX вв. и ее основные черты.

1.1. Политическая и социокультурная ситуация во Вьетнаме в условиях французской колонизации.

Со второй половины XIX в. Вьетнам, вместе с Камбоджей и Лаосом, составлял колониальное владение Франции - Французский Индокитай. На протяжении всего периода иностранного владычества народ Вьетнама вместе с народами Лаоса и Камбоджи вел борьбу за свое национальное освобождение.

Прежде всего, французские колонизаторы аннексировали юг Вьетнама, что было закреплено в Сайгонском договоре 1874 г. Это открыло для Франции возможности дальнейшего проникновения на территории Центрального и Северного Вьетнама. Тем не менее, значительная часть правительственных чиновников, не желая сотрудничать с оккупационными войсками, переехали на пока еще независимый север, где находился и император Ты Дык. Однако в ходе второй франко-вьетнамской войны 1883-1884 французские войска занимают ключевые позиции во всей стране. Юг (Кохинина) был превращен в колонию, а центральная и северная часть страны (Тонкин, Аннам) стали протекторатом. Вьетнамская императорская власть, особенно после смерти императора Ты Дыка, занимавшего патриотическую позицию, вынуждена была лавировать, пытаясь сохранить хотя бы какие-то элементы самостоятельности.

По договору 25 августа 1883 г. Франция получила право держать при дворе императора резидента и открыть дополнительно для французской торговли еще несколько вьетнамских портов. После этого французское правительство начало разработку текста нового договора, еще более тяжелого для вьетнамской стороны. Он был подписан двумя странами 6 июня 1884 г. По его условиям Вьетнам соглашался на то, чтобы Франция представляла Вьетнам на международной арене, а сюзеренитет Китая над

Вьетнамом ликвидировался. Кроме того, Франция получала право держать свои вооруженные силы в фортах на подступах к Хюэ²¹.

В начале июня 1885 г. В китайском городе Тяньцзинь был подписан мирный договор, по которому Китай отказался от своего сюзеренитета над Вьетнамом, признал заключенные ранее Франко-вьетнамские соглашения, а также обязывался открыть на китайско-вьетнамской границе два пункта для иностранной торговли и установить льготные таможенные тарифы на границе Тонкина с китайскими провинциями Юньнань и Гуанси. Таким образом, для Вьетнама наступил новый этап истории — период нахождения в составе французской колониальной империи.

В 1887г. Франция провозгласила создание Индокитайского союза, в котором Вьетнам был представлен тремя частями: одной колонией — Кохинхина — и двумя протекторатами — Аннамом и Тонкином. В каждой из этих частей существовала собственная, подчиненная французам администрация с целью ослабления освободительного движения вьетнамского народа и укрепления французского колониального режима.

Колониальный гнет не исключал, однако, вовлечения Вьетнама в модернизационные процессы в экономике. Французские предприниматели вкладывали средства в создание инфраструктуры, строительство железных дорог, добычу угля и других полезных ископаемых. Все это приносило доходы колониальной администрации, но также способствовало созданию рабочих мест, хозяйственному освоению удаленных регионов.

Французы, пришедшие во Вьетнам, вели себя достаточно осторожно при проведении на его территории своей культурной политики, понимая, что имеют дело с государством, имеющим давние и глубоко проникшие в его цивилизационную основу традиции. Французское завоевание показало, насколько устарело конфуцианское образование и в какой степени традиционный бюрократический аппарат стал коррумпированным и недееспособным. Именно эту сторону конфуцианской системы

²¹ Dương Kỉnh Quốc, 1988. – Т. 154.

формирования кадров чиновничье-феодалного аппарата оценили французские колонизаторы, которые в первый период своего господства сохранили традиционную систему образования. Лишь в 1915 г., после того как были заложены основы новой системы образования, которая должна была обеспечить местными кадрами низшее звено колониальной администрации, была окончательно ликвидирована потерявшая всякое значение традиционная система образования и конкурсных экзаменов.

Перед французами встала проблема формирования кадров местной профранцузской интеллигенции, которая послужила бы опорой колониального административного аппарата. В то же время эта профранцузская вьетнамская элита не могла быть многочисленной, основная масса населения по-прежнему должна была воспитываться на базе традиционного конфуцианского образования. Изложенная выше точка зрения была наиболее четко сформулирована одним из столпов политики «ассимиляции», генерал-губернатором Полем Думером, в 1902 г.: «До тех пор, пока мораль и социальное положение туземцев не изменятся, мы должны остерегаться разрушения того, что является моральной базой их существования. Их принципы, которые для них являются основой прочной семьи, уважения родителей, послушания властям, почерпнуты из книг туземной школы. Читая первые иероглифы, они учат основные правила морали Конфуция; в их памяти откладываются те принципы, которые должны будут их направлять в течение всей жизни. Эти знания даются им в деревенских школах.

Если они будут у них отняты, то чем заменим мы их в наших школах? Французской моралью, моралью отважных людей, основанной на чувстве долга, любви к родине, человеческой солидарности? Но учитель, который призван обучать (естественно, туземный), сам не сможет ее понять. Что же тогда будет с учениками?»²².

²² Paul Doumer. Situation de l'Indo-Chine (1897—1901). Hanoi, 1902, P. 100, 102.

И надо сказать, что французская колониальная администрация в основном следовала принципам Поля Думера, если не считать тех кратковременных периодов, когда политика «ассимиляции» сменялась политикой «ассоциации». Результатом такой политики явилось создание двойной системы образования: для французов и для местного населения.

Для французов были созданы две средние школы (коллеж Шасселу-Лоба в Сайгоне и средняя школа в Ханое). Они являлись продолжением начальных муниципальных школ (для мальчиков и для девочек). Помимо этих школ, по всей стране имелись крайне малочисленные начальные школы, в которых учились дети служащих колониальной администрации на местах. Во все французские школы в виде исключения и при наличии достаточных знаний могли приниматься и вьетнамцы. Однако, как отмечал Думер в 1902 г., «знание нашего языка этими последними до сих пор не являлось достаточным, чтобы мы могли обучать их и наших детей, в одних классах».

Одновременно с системой образования для французов при Поле Думере была заложена база европейского образования для вьетнамской элиты. Были созданы школа «ожидающих назначения» в Ханое и школа государственного обучения в Хюэ, в которых будущим чиновникам из числа высших лауреатов традиционного конкурса давались дополнительные знания.

Еще до правления Поля Думера во Вьетнаме начали создаваться и франко - аннамитские школы, имевшие целью подготовку переводчиков для французской колониальной администрации. Кроме того, в Сайгоне было создано Высшее педагогическое училище, а в Ханое велась подготовка преподавателей из местного населения²³.

В то же время французская колониальная администрация уделяла определенное внимание развитию профессиональных школ, что было связано с торговыми интересами метрополии. В 1898 г. была основана

²³ P. Doumer.P. 101—103.

профессиональная школа в Ханое, а в последующие годы — в Сайгоне и в Хюэ. В этих школах обучалось строго ограниченное число вьетнамцев, которые изучали рисование, счетоводство, декоративное искусство, архитектуру и практическое строительство. Изучались также национальные виды ремесел, такие, как инкрустация, лакировка, деревянная скульптура, ковровая вышивка, чеканка и др. В 1900 г. в Ханойскую профессиональную школу были приглашены два японских художника, для того чтобы усовершенствовать местную технику лака. Наконец, в 1904 г. было открыто медицинское училище в Ханое, которое должно было готовить кадры из местного населения²⁴.

Следующий шаг в развитии европейского образования во Вьетнаме был сделан при генерал-губернаторе Поле Бо, который создал довольно разветвленную систему франко - аннамитских школ для подготовки чиновников низшего звена колониальной администрации из местного населения. В 1906 г. Поль Бо создал Совет по усовершенствованию туземного образования. Образование должно было основываться на сельских начальных школах, в которых обучение велось при помощи как китайских иероглифов, так и латинизированной вьетнамской письменности. Лучшие ученики из этих школ направлялись во франко-аннамитские начальные и средние школы, а остальные могли поступить в начальные школы провинциальных центров, где французский язык был необязательным, или же в виде исключения в местные средние школы. С созданием этой системы окончательно отпала необходимость в традиционном образовании, которое, как это уже отмечалось выше, было упразднено в 1915 г. К тому времени в государственных начальных школах обучалось лишь 12103 человека²⁵. В 1917—1918 гг. было начато осуществление программы, согласно которой государство должно было взять в свои руки все начальное образование и

²⁴ P. Doumer. P. 419.

²⁵ Данные на 1913 г. см.: P. Doumer. P. 423.

сделать изучение французского языка всеобщим. Однако этот план оказался неосуществимым, и в 1924 г. было восстановлено деление школ на местные и франко-аннамитские.

Что же касается высшего образования, то его в тот период практически не существовало во Вьетнаме. В 1907 г. Поль Бо сделал попытку открыть Ханойский университет. Однако она не увенчалась успехом, и в 1908 г. университет был закрыт. Лишь в 1918 г. Альберу Сарро удалось открыть его вновь²⁶. Но если в области развития европейского образования в первый период своего господства во Вьетнаме французы сделали сравнительно мало, то в области развития научных заведений они сделали значительно больше.

В 1898 г. в Ханое была открыта Французская школа Дальнего Востока, которая занималась научными изысканиями историко-филологического характера и отвечала за сохранность исторических памятников. В 1901 г. было принято решение об организации Медицинской школы, которая имела как научное, так и практическое значение (в ней готовились местные медицинские кадры). В конце 1896 — начале 1897 г. в Нячанге был основан Бактериологический институт, а в 1898 г. при Сайгонском госпитале был открыт его филиал, основаны Метеоролого-магнитная служба, Географическая и Геологическая службы²⁷.

Еще накануне французского завоевания Вьетнама наиболее трезвомыслящие представители из среды интеллигенции и чиновничества предлагали представителям правящей элиты провести ряд широкомасштабных реформ. Во второй половине XIX в. во Вьетнаме зародилось просветительское движение, лидеры которого выступали за развитие государства по капиталистическому пути. Наиболее яркими его представителями являлись Нгуен Чьонг То, Ле Динь, Динь Ван Диен и др. Они выражали свои взгляды в памятных записках на имя императора, в которых были предложения реформ экономики и общественной жизни.

²⁶ Д. Дж. Холл. История Юго-Восточной Азии. М., 1958, С. 499—501.

²⁷ P. Doumer. P. 104—111.

Среди наиболее значимых — прекращение практики изоляции Вьетнама от остального мира, прежде всего от европейских государств, развитие торговых связей, использование передового европейского опыта и специалистов для модернизации вьетнамской экономики. Наиболее яркой фигурой этого направления был Нгуен Чыонг То. Побывав в Европе и затем вернувшись назад во Вьетнам, он попытался убедить правящую элиту в необходимости коренных преобразований, прежде всего разделения исполнительной и законодательной ветвей власти в государстве, сокращения громоздкого чиновничьего аппарата и одновременного повышения жалования оставшимся администраторам, организации периодических изданий и т.д. Однако реформы, начатые династией Нгуенов в первой половине XIX века, не были доведены до конца к периоду французской колониальной экспансии.

В этот период продолжали развиваться традиционные для Вьетнама направления в литературе и искусстве. Одни ее представители видели причины отсталости своей страны в приверженности старым конфуцианским догмам и пытались в своих произведениях создать нового героя, у которого теоретические знания, основанные на современных достижениях, сочетаются с практическим опытом. Другие, наоборот, искали образы и героев в прежних эпохах.

Постепенно появляются деятели культуры, ставившие своей целью проводить французское влияние во Вьетнаме. Во второй половине XIX в. перу вьетнамских авторов принадлежало большое количество произведений сатирической направленности, в которых высмеивались пороки вьетнамской элиты, а также и французские колониальные власти. Наиболее яркими представителями этой литературной тенденции стали Нгуен Хюен (1835-1909) и Ту Сыонг (1870-1909). Также создавались и анонимные народные произведения о героях борьбы за независимость Вьетнама от французских колонизаторов — Де Тхаме, Фан Динь Фунгеи др.

В этот период продолжал свое развитие и вьетнамский театр. Театральные постановки создавались, как правило, на сюжеты известных литературных произведений. Наиболее популярными были труппы, работавшие в театральном жанре туонг, сложившегося еще в XVII в. Наиболее выдающимся драматургом второй половины XIX в. в жанре туонг являлся Дао Тан(1846-1908). Особенно туонг был популярен в период нахождения на престоле императора Ты Дыка, лично занимавшегося его популяризацией среди своих подданных. Именно тогда большее внимание стало уделяться не содержанию той или иной пьесы, а форме ее подачи зрителю, утонченной технике актерского исполнения. Постепенно туонг стал искусством для избранных, мало понятным простому народу. Поэтому параллельно с официальным, стал складываться т.н. «народный» туонг, основанный на сатирическом начале. В таких пьесах бичевались пороки тогдашнего вьетнамского общества и прославлялись простые честные люди. Другим театральным жанром был тьео, также сформировавшийся еще в XVII в. и рассматриваемый период его представители в сатирической форме обличали власть предрержащих, выражая в определенной степени общественное мнение оппозиционно настроенных к французам народных низов.

После начала французской колонизации Вьетнама представителям вьетнамского изобразительного искусства, особенно скульпторам, приходилось испытывать на себе сильное воздействие культурных традиций метрополии. Однако первые художественные школы, пропагандирующие и учитывающие европейские традиции, открылись лишь в начале XX в. Наиболее заметным явлением вьетнамской культуры второй половины XIX в. стали зодчество и архитектура. Самым значительным памятником той эпохи является ансамбль императорского дворца в Хюэ, включающий в себя постройки в комплексе с садами и водоемами, в которых, как в зеркале, они отражались, создавая великолепную неповторимую композицию, восхищавшую современников. В связи с приходом в страну французов,

значительные силы вьетнамских архитекторов были направлены на проектирование административных зданий для колонизаторов, а также их жилых домов. Здесь также постепенно переплелись традиции вьетнамской и европейской архитектурных школ и направлений.

Таким образом, можно сказать, что французские колониальные власти, проявляя большую активность в изучении Вьетнама с целью укрепления своих позиций, уделяли внимание реорганизации образования лишь постольку, поскольку им это было необходимо для целей управления и создания профранцузской местной опоры колониальной администрации. Однако проводимые французами преобразования не могли не сказаться в целом положительно на дальнейшем развитии страны.

Конец XIX - начало XX вв. — переходный этап в истории вьетнамской литературы, когда в ней наблюдается смешение старого и нового, происходит решительная борьба просветителей с устаревшей феодальной идеологией. На литературу этого времени общественная, научная и философская мысль Запада влияла сильнее, чем европейское изобразительное искусство, знакомство с которым только начиналось.

С конца XIX века вьетнамская литература действительно вступила в процесс модернизации. Вьетнамское общество подверглось значительной трансформации, и таким же образом происходили глубокие изменения в сознании и ментальности человека. Вьетнамцы имели шанс войти в контакт с Западом. Такие условия способствовали развитию литературы. Вьетнамская литература в этот период разделяется на несколько направлений, различающиеся и по политической ориентации, и по художественным принципам²⁸.

Одно из направлений – это нелегальная, революционная литература. Хотя она распространялась тайно, впоследствии именно она сформировала основной костяк новой вьетнамской литературы. В содержании большинства произведений отражена борьба против колониализма, устремление народа к

²⁸ Ngữ văn nâng cao/ sách giáo khoa, tập 1, nxb Giáo dục. H. – T.86

независимости и революционный энтузиазм. Очень часто героем в этих произведениях выступает борец за свободу.

Другое направление является вполне легальным. Литература этого рода существовала и при колониально - феодальном правительстве, так как в ней не было открытых призывов к борьбе и оппозиционных настроений, но и она носила народный характер. Произведения «официально разрешенных» авторов также пронизывает дух патриотизма. Их патриотизм проявлялся в любви к вьетнамскому языку, народным культурным ценностям, традиционной морали, восхищении древними обычаями, родной природой, национальным искусством и т.д. Именно на страницах этих произведений содержится сентиментальная тоска, гнев или сожаление о стране, что показывает любовь к родине многих авторов. В легальной литературе выделяются разные направления: романтическое литературное и реалистическое литературное направления²⁹. В произведениях авторов-романтиков обычно изображается лиризм персонажа «Я», «мои» стремления и мечты. Основные темы - красота природы, любовь или религия раскрывались в традиционных жанрах - поэзия и лирическая проза. А произведения реалистов отражают реальность через типичные образы, поэтому темы произведений отражают социальные проблемы. И авторы чаще всего выбирают роман, рассказ или репортаж как жанр своих работ.

Несмотря на развитие разных направлений, вьетнамская литература этого периода тесно связана с политикой. С одной стороны, она продолжает развивать традиционное народное сознание, с другой она внесла новые черты в самосознания народа, и становясь важной частью революционного процесса, способствовала освобождению страны. Но, безусловно, к какому направлению литературы относились те или иные произведения, их основными чертами были патриотизм и гуманизм³⁰.

²⁹ Там же. - с.87

³⁰ Там же - с.88

1.2. Основные черты вьетнамской литературы: патриотизм.

Патриотизм - нравственный и политический принцип, социальное чувство, связанное с духовным сознанием Родины, национальной гордости. Его содержанием является любовь к отечеству, месту проживания каждой семьи, каждого сообщества и каждой нации и готовность пожертвовать своими частными интересами во благо интересов отечества.

Патриотизм издревна считается традицией вьетнамцев. На протяжении тысячи лет, в самые трагические периоды своей истории, вьетнамцы проявляли искренний патриотизм. Ко второй половине XIX века, когда французы оккупировали Вьетнам, патриотические чувства вспыхнули с новой силой. Вьетнамская литература получила новый импульс к развитию, чтобы осмыслить новую ситуацию, и, вместе с тем, она приняла участие в агитационной деятельности ради освобождения страны. Во второй половине XIX в. формируется литература нового качества, несущая идеи освободительной борьбы и социального обновления, живо откликающаяся на события, происходящие в стране.

В целом колониальная экспансия вызвала сопротивление народа и взлет патриотических настроений. Император Хам Нги удалился в отдаленный район северного Вьетнама и, по сути стал символом сопротивления завоевателям, даже после его высылки в Алжир. Партизанское антифранцузское сопротивление не стало массовым, но представитель новой вьетнамской интеллигенции Фан Бой Тяу создал в 1904 Общество обновления (затем возрождения) Вьетнама, занимавшее достаточно радикальные позиции. С другой стороны, Фан Тю Чин делал акцент на просвещении народа, на распространении рациональных знаний, знакомство с европейской культурой.

Трагедия утраты национальной независимости, беззаветный героизм народа, который даже после полной капитуляции королевского двора продолжал оказывать сопротивление колонизаторам, породили огромный

поток прозы и поэзии патриотического содержания. Это была литература на злобу дня, в которой преобладала публицистика: послания, воззвания, прокламации, военные очерки, речи над могилами павших героев, памфлеты против предателей и т.д. Авторами этих произведений выступали люди, которые с оружием в руках сражались против оккупантов и вели за собой народ: Тон Тхат Тхует, Ле Нинь, Фан Динь Фунг, Нгуен Куанг Бик, Тонг Зюи Тан, Нгуен Сюань Ён, Нгуен Фам Туан, Нгуен Хюи Хиеу и многие другие оставшиеся верными Родине интеллигенты-конфуцианцы.

Всю эту литературу, еще развивающуюся в рамках традиционных форм, характеризует огромный накал патриотических и гражданских чувств. Литераторы-патриоты воспевают красоту родной земли, завещанной предками, утверждают величие национальной истории и культуры, выражают непримиримую ненависть к чужеземным завоевателям. При этом, по старой конфуцианской традиции, всячески культивируемой правителями династии Нгуен, патриотизм, особенно на первых этапах освободительной борьбы, осмысливался в неразрывной связи с верностью законному монарху. Призывы к борьбе против захватчиков часто облекались в форму конфуцианских верноподданнических лозунгов, которые, правда, в то время еще находили отклик в народных массах.

Основными авторами патриотической литературы этого периода были сторонники конфуцианского учения. Но это не мешало им придерживаться прогрессивных идеологических позиций, прямо или косвенно принимать участие в деятельности революционных движений того времени. Несмотря на принадлежность к конфуцианской традиции, они много и охотно знакомились с зарубежной, прежде всего, французской литературой, и, впоследствии, использовали полученные идеи и знания для борьбы с колонизаторами. Многие созданные ими в это время литературные произведения были очень политизированы, но это было необходимо для

пробуждения народа³¹. Такими литературными деятелями были Фан Бой Тяу, Нгуен Тхьонг Хьен, Нгуен Кюен и т.д.

В целом, в содержании литературы этого периода содержалась прогрессивная патриотическая идеология, актуальность политических вопросов в обществе и пропаганда освобождения страны. Литература этого времени донесла до общественности новую концепцию взаимоотношения патриотической и государственнической идеологии. И конфуцианцы, и простые люди, усваивавшие с молоком матери верность монархии, не могли представить себе образ страны без короля. В их сознании, государство принадлежит королю, верность королю была синонимом патриотизма. Однако к началу XX века в стране установился режим полуфеодального колониализма, заменивший классический феодализм, что изменило сознание общества. Представление литераторов о стране также изменилось. Люди понимали, что страна уже не принадлежит королю, и нельзя больше отождествлять верность монарху и патриотизм. Страна может развиваться и без короля. Преданность королю и патриотизм были разделены. Монархические настроения постепенно угасали, и, таким образом, понятие патриотизма в большей степени стало отождествляться с Родиной, нацией, народом. Отношение король – народ, выступавшее ранее стимулом революционного духа в народе, теперь потеряло свою функцию. Патриотические поэты ищут вдохновения из многих источников: от легендарных мифов о нации до любви к красоте страны; от признания положения страны в регионе до благодарности предкам за то, что они сделали для следующих поколений. Однако самым большим источником патриотизма являлась гордость, которую люди черпали в национальной истории, прежде всего – истории многовековой борьбы с иноземными захватчиками.

«Раньше воевали против китайских захватчиков много раз,

Открыли на Юге новую страну

³¹ Đặng Thai Mai, Văn học yêu nước đầu thế kỷ 20, Hà Nội, NXB Văn học, 1976, - Т.20

С победой Чан Хынг Дао на реке Бах Данг,
С восстанием Ле Лои на горе Лам.
Со времени завоевания независимости королем Куанг Чунг
Геройский дух охватывает всю страну»³²

<«Послание из-за моря, написанное кровью» (1906) – Фан Бой Тяу>

Однако теперь, гордясь своей страной, авторы не столько выражают благодарность героям или королям, а показывают роль простого народа - « анонимных героев ». В общем, патриотическая литература подтвердила новую идеологию: страна принадлежит народу, любовь к Родине означает любовь к ее народу.

«Вьетнам - это наследие,
И интересы, и земля
принадлежат народу, а не одному кому-либо.»

<«Декларация Лиги восстановления Вьетнама» - Хоанг Чонг Мьяу>

В патриотической литературе начала XX века идеи любви к Родине тесно связаны с революционными взглядами. Борьба с иностранными захватчиками, освобождение страны ведет не к возвращению феодализма и монархии, а к обновлению буржуазной демократии. И данная повестка дня становится по-настоящему актуальной в литературе периода с 1900 по 1930 год. Параллельно с призывом к антифранцузскому сопротивлению, звучал и призыв к социальным реформам, чтобы сделать страну богатой, а народ сильным. Эти две задачи тесно связаны друг с другом, поддерживают и дополняют друг друга.

Монархическая власть достаточно легко смирилась с колониальной экспансией. Однако передовые литераторы не могли не замечать энергию социального протеста народа. Литература как документальный фильм освещает процесс обострения социальной напряженности во Вьетнаме с момента первого вторжения Франции на территорию страны, ее колониальной эксплуатации, вплоть до начала освободительной войны

³² перевод с китайского на вьетнамский писателя Лэ Дай

народа. Стихи и прозопозэтические произведения Нгуен Динь Чиеу после начала затянувшейся на десятилетия захватнической войны колонизаторов (тэев) чутко отзывались на страдания народа, звали его на борьбу с поработителями:

«Услышали выстрелы тэев —
и тотчас рассеялся рынок,
Взмахом руки словно кто-то
фигуры смешал на доске.»³³

Восьмистишие заключают слова, к которым логически подводят предшествующие строки: «Где же оно, отчего же не видно войска, которое мир принесет?»³⁴.

В сложном сочетании актуальной проблематики и традиционной формы являются читателю многие прозопозэтические произведения поэта, например «Памяти воинов, павших при Кан-зуоке» (1861), в котором воссоздан впервые во вьетнамской литературе собирательный образ повстанца — народного воина, лишь недавно оставившего соху и взявшегося за оружие: «Мотыгой работать привык, ходить за сохой, за бороною ходить умеет, рассаду на поле сажает искусно»³⁵. Драматическое звучание этого произведения усиливается потому, что в нем говорится о погибших героях. Крестьянин «даже и не видел никогда, не знает, как надо дротик метать, стрелять из ружья, как пикой владеть, под флагом ходить»³⁶. Но он не страшится колонизаторов и их «кораблей оловянных и кораблей из бронзы, грохочущих пушками...»³⁷. В патриотических стихах Нгуен Динь Чиеу широко используется аллегоричность в качестве основного поэтического приема. Они отличаются оригинальной рационалистической поэтичностью:

«Сколь ни велик груз добродетели,
лодка скользит легко.

³³ Nguyễn Đình Chiểu, Thơ văn, Hà nội, 1971, T.231

³⁴ Там же.

³⁵ Там же, с.250

³⁶ Там же.

³⁷ Там же, с.252

Кисть не истреплешь, предателей
пронзая в самое горло».³⁸

Более глубокий уровень социальной проблематики показан в прозаических жанрах, особенно в первых романах, посвященных новым временам и их вызовам. Так, Ву Чонг Фунг в романе «Счастливая судьба»(1938) рассказал о неоднозначности процесса модернизации во Вьетнаме, осуществлявшемся в период колониальной эпохи, о трансформации традиционной структуры классовых и родовых отношений во Вьетнаме, вызванных развитием колониального капитализма. Действительно, в начале XX века, Вьетнам переживал колоссальные социальные изменения. Давление модернизации, распространение влияния французского языка, моды и культурных новаций на элиту вьетнамского общества было огромно. Столкновение между традицией и современностью отражено в произведении Фунга с забавной, но едкой иронией. Социальная проблематика отражена и в небольшом рассказе писателя Нам Као «Старик Хак», опубликованном в еженедельной газете «Субботний роман" в 1943г. Этот рассказ считается одним из лучших произведений данного жанра. Он посвящен описанию горькой жизни вьетнамских крестьян во время до Августовской революции 1945 года. Автор не только показывал читателям страдания своих героев, но и указывал на основные причины этих страданий, в которых переплетаются социальное и колониальное угнетение. Кроме указанных, следует отметить книгу сочинений Нгуен Динь Чиеу, поэта и врача, в которую включены своеобразные «Беседы рыбаля и дровосека о врачевании» — уникальный медицинский трактат в стихах, обрамленный сюжетным повествованием; эта книга приносила реальную практическую пользу неграмотным вьетнамским крестьянам, заучивавшим ее наизусть, ведь получить медицинскую помощь им тогда было неоткуда. «Беседы рыбаля и дровосека о врачевании» учили крестьян не только начаткам лекарского искусства, но и любви к Родине.

³⁸ Там же, с.236

Тем не менее, именно поэзия играет наиболее значительную роль в процессе распространения патриотических, освободительных идей. Как и прежде, в литературе этого периода продолжала господствовать поэзия, а патриотизм оставался важнейшей ее темой. Многие смелые стихи распространялись нелегально, нередко изустно, а многие их авторы по вполне понятной причине скрывали свои имена. Поэты чаще обращались к перу в целях политической агитации. Боевой полемический накал, злободневная публицистичность характеризуют их произведения. Выдающимися представителями патриотической литературы этого периода стали Фан Бой Тяу, Фан Тю Чин, Хо Ши Мин и Фан Ван Тъи.

Характерным явлением для вьетнамской литературы начала века было творчество Фан Бой Тяу (1867—1940), выдающегося деятеля национально-освободительного движения. Будучи конфуцианским ученым, он, используя традиционные жанровые формы, вкладывал в свои произведения просветительское и патриотическое содержание.

“Если жить униженно, то зачем жить.

Жить безучастно, вам не стыдно?

Жить как раб врагов,

жить по глупости и быть посмешищем врагов.

Жить за личность, а не за Родину,

жить за свое богатство, а не за жизнь народа.

Чем жить так, не живи!

Если жить униженно, то зачем жить.»³⁹

< «Жить» - 1914 >

В его стихах показано, что, будучи настоящим мудрецом, человеку должно жить во имя Родины и народа, трудиться, использовать и применять опыт стран всего мира, не бояться опасности и всегда преследовать цель освобождения страны, а не служить врагам и не жить как птица в клетке.

³⁹ Chương Thâu, Xuân Hà, Mai Giang, Văn thơ Phan Bội Châu (Chọn lọc), Hà Nội : Văn học , 1967. Т. 47

«Хочу переправляться через Восточное море с ветром,
С серебристыми волнами в океан.»⁴⁰

< «Прощание перед отъездом» - 1905 >

В основном, патриотическая литература развивается до 1908 года. Число людей, вовлеченных в литературную деятельность и исповедовавших патриотические воззрения было достаточно велико. Люди делают все возможное, чтобы получить отклик у читателей и расширит свою аудиторию. Они переводили написанные на китайском языке стихи на национальный язык, часто нелегальные произведения писались от руки затем их передавали друг другу или даже вводили в учебный план в Тонкинской общественно-просветительской школе. Будучи пронизана патриотическим содержанием и революционным духом, литература, родившаяся в этот период, оказала большое влияние на развитие революционного движения.

Однако с 1908 по 1912 годы патриотическая и революционная литература зашла в тупик. В конце 1908 года революционное движение было пошло на спад в результате репрессий, волнения были усмирены, поэтому поэтический патриотизм теряет свои позиции. Количество произведений заметно уменьшается, теряется их качество. Связанные с национально-освободительным движением Вьетнама авторы теряют стимулы к творчеству. Большинство деятелей Тонкинской общественно-просветительской школы было арестовано и отправлено в тюрьму на остров Кон Дао. Однако тонкий ручеек патриотических произведений достигает читателей и из-за тюремных стен.

С 1912 года революционный дух в литературе вспыхивает с новой силой после периода затишья. Наибольшей интенсивности революционность в литературе проявляется в годы Первой Мировой Войны.

Таким образом, можно сделать предварительные выводы. В литературе этого периода патриотизм тесно связан с социальной идеей, поэтому патриотическая агитация взаимосвязана с продвижением социальных идей. В

⁴⁰ Nguyễn Hiến Lê, Đông Kinh nghĩa thực, NXB Văn hoá Thông tin, 2004. T. 32

литературе на первый план выдвигались политические цели, борьба за национальное освобождение. Усиление национального самосознания «в передовых, патриотически настроенных кругах вьетнамского общества хронологически совпало с эпохой пробуждения Азии,— отмечает С. А. Мхитарян, — эпохой, наиболее характерной чертой которой было стягивание в процесс освободительного движения многомиллионных масс колониальных и полуколониальных стран Востока»⁴¹. Патриотическая литература раскрывает народу реальные черты общества Вьетнама при французском колониализме. Литература также содействует становлению национального самосознания: учит избавляться от чувства приниженности, напоминает, что нужно объединяться, чтобы освободить себя, народ, и, конечно же, Родину.

1.3. Основные черты вьетнамской литературы: гуманизм.

Гуманизм (от лат. *humanitas* - человечность, лат. *humanus* - человеческий, лат. *homo* - человек) - мировоззрение, в центре которого находится идея человека как высшей ценности; оно возникло как философское течение в эпоху Возрождения.

В «Советском энциклопедическом словаре» под редакцией А. М. Прохорова дано следующее толкование термина гуманизм: «признание ценности человека как личности, его права на свободное развитие и проявление своих способностей, утверждение блага человека как критерия оценки общественных отношений»⁴². Иными словами, составители этого словаря признают существенными проявлениями гуманизма следующие: ценность человека, утверждение его прав на свободу, на обладание материальными благами.

⁴¹ С. А. Мхитарян. Рабочий класс и национально-освободительное движение во Вьетнаме(1885-1930). М.,1967. С. 65.

⁴² Советский энциклопедический словарь /Гл. ред. А. М. Прохоров. – 4-е изд. – М.: Советская энциклопедия, 1989.

«Философский энциклопедический словарь» Е.Ф. Губского, Г.В. Кораблевой, В.А. Лутченко называет гуманизмом «рефлектированный антропоцентризм, который исходит из человеческого сознания и имеет своим объектом ценность человека, за исключением того, что отчуждает человека от самого себя, подчиняя его сверхчеловеческим силам и истинам, или использует его для недостойных человека целей»⁴³.

Обратившись к словарям, нельзя не заметить, что каждый из них дает новое определение гуманизма, расширяя его многозначность.

Идея гуманизма появилась в вьетнамской литературе еще в древности, она отражена в одах, в пословицах и народных поэмах, прежде всего благодаря влиянию китайской культуры и достигла своего пика в конце XVIII в. в творчестве поэтов Нгуен Зу, Фам Тхай, Доан Тхи Дием, Хо Суан Хыонг и т.д. В конце XIX - начале XX вв. вместе с идеей патриотизма она продолжала господствовать в содержании вьетнамской литературы. Однако под влиянием изменений в социокультурной ситуации страны, гуманизм в литературе этого периода получает новое наполнение⁴⁴. Раньше проявления гуманизма в литературе связывались с любовью, состраданием, привязанностью человека к человеку, с сочувствием к униженному положению жизни женщин. В настоящее время гуманизм наполняется социальным содержанием, и проявляется в понимании и сочувствии судьбе бедных людей под гнетом французского колониализма; в уважении к красоте их души; осуждении сил, попранных человеческие права; в воспитании мечты человека о светлом будущем.

Гуманизм начинается с любви к человеку, и его истоки – в добром сердце писателя. Но если гуманизм становится убеждением и наполняется социальным содержанием, то в качестве художественного метода писатели, чаще всего, опираются на реализм. В этом случае вьетнамские писатели -

⁴³ Философский энциклопедический словарь. /Под ред. Е.Ф.Губского, Г.В.Кораблевой, В.А.Лутченко. –М.: ИНФРА-М, 2000.

⁴⁴ Phùng Quý Nhâm, Văn học và văn hoá từ một góc nhìn, Nxb Văn học, 2003. Т.106.

гуманисты выражают свои сочувствие и сострадание простым людям и подчеркивают их положительные качества характера и красоту души, позволяющие и в трудных жизненных ситуациях сохранять достоинств. Часто подчеркивается, что и в бедности многие люди остаются добрыми и отзывчивыми ⁴⁵. А одной из самых популярных фигур в демократической литературе являлся крестьянин. Активное освоение крестьянской темы - самой «больной» в жизни тогдашнего вьетнамского общества - приводит к появлению в конце 30-х - начале 40-х годов крупных произведений реалистической прозы, обладающих большой силой художественного обобщения. Это романы авторов Нгуен Конг Хоан «В тупике» (1938 г.) и Нго Тат То «Лампа гаснет» (1939 г.). Со страниц этих произведений встают картины ужасающей нищеты, бесправия и неволи, в которых в колониальном Вьетнаме живет трудовой крестьянин. При этом писатели-реалисты не только рисуют социальные контрасты, показывают вопиющую несправедливость общественных условий, но и раскрывают душевную чистоту простого человека и заложенную в нем взрывчатую силу социального протеста. В повести «Лампа гаснет» («Tất đèn», 1939, рус. пер. 1958) автора Нго Тат То, одного из выдающихся представителей вьетнамской гуманистической реалистической литературы, молодая батрачка Зау - чрезвычайно яркий и типичный образ вьетнамской крестьянки - доведенная до отчаяния, бросается с кулаками на своих мучителей. Молодой крестьянин Фа, герой романа «В тупике», обманутый и обобранный до нитки помещиком - «народным депутатом», вместе с другими крестьянами вступает в открытую борьбу с властью имущими, чтобы отстоять свои права ⁴⁶.

Уже упоминавшийся рассказ «Старик Хак» писателя Нам Као, основанный на реальной жизненной ситуации, показывает читателям тяжелую и вызывающую сострадание судьбу бедных вьетнамских крестьян

⁴⁵ Lê Xuân Vĩnh, Nguyễn Văn Đàn, Chủ nghĩa nhân đạo trong văn học hiện đại: những thành tựu lý luận về chủ nghĩa xã hội, Viện thông tin khoa học xã hội, 1989. Т.46.

⁴⁶ Lê Phong, Văn học Việt Nam hiện đại: những chân dung tiêu biểu, Nxb Đại học quốc gia Hà Nội, 2001. Т. 368.

под господством французского колонизатора⁴⁷. В нем повествуется о полной страданий жизни и трагической смерти старика Хака. Из-за бедности и непосильного труда рано умирает его жена, он в одиночку воспитывал сына, но старость и бедность не дали ему выполнить обязанности отца и ему пришлось в старости вынуждено жить в одиночестве до последнего дня своей жизни, Нам Као отражает горестную судьбу простых крестьян времен колонизации.

Кроме того, другим приметным героем рассказа является «учитель», от имени которого ведется повествование. Будучи учителем, он тоже не может избежать бедности. Его книги - это единственное его имущество. Он должен продавать свою одежду и переехать из города в деревню, но остался добрым и беззлобным. Рассказ также упоминает некоторых отрицательных героев, которые из-за бедности становятся жадными, эгоистическими и равнодушными к страданию других. Это показывает, как меняются люди в условиях изменения социокультурной ситуации, вызванной разложением традиционного уклада в деревне, с другой стороны – позволяет автору продемонстрировать разнообразие человеческих характеров и их проявления в трудной жизненной ситуации.

Следует также отметить, что, помимо выражения уважения к красоте души человека, писатели, стремившиеся создавать реалистические произведения, объективно и правдиво описывали современную им действительность, обличали ее отрицательные стороны, давали разрушительную критику старого отживающего общественного строя - феодализма и полуфеодального колониализма⁴⁸. Горький пьяница и скандалист Ти Фео, герой одноименной повести Нам Као, в определенные минуты осознает возможность нравственного возрождения для иной жизни⁴⁹. Но люди, ставшие эгоистическими и равнодушными к страданию других из-за разложения социокультурной ситуации, безжалостны к нему, и он,

⁴⁷ Nguyễn Anh Vũ, Nam Cao- Tác phẩm và lời bình, Nxb văn học, 2013. T.164

⁴⁸ Lê Xuân Vĩnh, Nguyễn Văn Đàn, 1989. T.51.

⁴⁹ Trần Đăng Suyền, Chủ nghĩa hiện thực Nam Cao, Nxb Khoa học xã hội, H., 2002. T. 94.

одержимый желанием отомстить обществу за свою погубленную жизнь, убивает помещика и кончает с собой. Через трагическую судьбу своего персонажа Ти Фео, Нам Као выражал сочувствие простого, но неисполнимого для него желания стать обычным человеком, честным тружеником. Он показывает обычных людей, преимущественно бедных крестьян, многие из которых были сначала добрыми, трудолюбивыми, обладающими чувством собственного достоинства и всегда надеялись на лучшее будущее, однако из-за извращения естественного порядка сельской жизни потеряли жизненные ориентиры⁵⁰. Таким образом, он вызвал искреннее сочувствие к людям, которые становятся жертвами социальных катаклизмов, осуждал жестокие силы, которые привели жизнь крестьян к трагедии: прежде всего, это жестокие колониальные правители и местная власть.

Ву Чонг Фунг (1912-1939), популярный вьетнамский писатель и журналист, который считается одним из самых влиятельных фигур вьетнамской литературы XX века, порицает колониальный режим по-другому. Вьетнамское общество в конце XIXв. и в начале XXв. Находится на пути к модернизации. Страна переживала колоссальные социальные изменения. Уже упоминавшийся роман “Счастливая судьба” - горькая сатира о неоднозначных проявлениях процесса модернизации во Вьетнаме в колониальную эпоху⁵¹. Роман показывает абсурдный и неожиданный взлет в колониальном обществе уличного бродяги с кличкой Рыжий Суан – умного авантюриста. Так как роман описывает фантастическое социальное восхождение Суан, он открывает панорамный вид на состояние позднего колониального общества. Роман, в сатирической форме повествует о трансформации традиционных семейных, родовых и социальных отношений, спровоцированной и ускоренной ростом колониального капитализма. Ву

⁵⁰ Nguyễn Anh Vũ., Т.137.

⁵¹ Peter Zinoman, Vũ Trọng Phụng's Dumb Luck and the Nature of Vietnamese Modernism/ introduction to Dumb Luck: a novel by Vu Trong Phung, University of Michigan Press, 2002. P.4.

Чонг Фунг использует сатиру, чтобы жестко осуждать квази-цивилизованный образ жизни буржуазного общества Вьетнама в то время⁵².

Вьетнамская литература с одной стороны показывала трудности и социальные проблемы людей при французском колониализме, с другой - показывала их возможности в новом обществе. Гуманизм связан с пробуждением сознания человека, желанием жить и бороться за благо и счастье бедных социальных классов. Писатели-гуманисты использовали разные походы выражения идей гуманизма в своих работах, но они все равно ориентируются на поставленную цель литературы этого периода: пробуждать сознание народа, мысли о изменении политики и социальной ситуации в стране. В условиях цензурных ограничений французской колониальной власти, в легально опубликованных произведениях гуманистической направленности не был открыто выражен призыв к революционным действиям. Однако, показывая болезненное, чудовищное извращение естественного порядка вещей, все те перемены в стране, которые принесли с собой колонизаторы, они в какой-то степени содействовали обновлению самосознания народа, и, таким образом, направляли людей к борьбе за освобождение. Кроме того, литература этого периода начала открыто говорить о частной глубокой любви. Люди начали говорить о страданиях любви, разлуке, ностальгии. Были созданы душераздирающие истории о неразделенной и разбитой любви. Эта «личностная» черта в национальной литературе явилась следствием распространения индивидуализма, проникшего в литературу из французской культурной мысли второй половины XIX века, хотя его распространение сдерживалось установками традиционной культуры. Таким образом, французский колониализм был объектом критики и наиболее передовые писатели, исповедуя патриотические и гуманистические идеи, призывали к национальному освобождению. С другой стороны, именно модернизационный потенциал,

⁵² Hà Minh Đức, Bản sắc hiện đại trong các tác phẩm của Vũ Trọng Phụng, Nxb Văn học, 2003. T. 204.

реализованный в ходе колонизации, дает молодой вьетнамской интеллигенции возможности в сфере образования, что приводит к усвоению передовых европейских идей, обновлению литературной формы.

1.4. Эволюция языка, стиля и формы.

Как уже было сказано, основными представителями пишущего сословия в период с конца XIX по начало XX вв. были конфуцианские ученые. Многие из них исповедовали передовые идеи, но основным языком, на котором они писали, был китайско-вьетнамский, а вьетнамская иероглифическая письменность оставалась главным письменным литературным языком. Были авторы, писавшие полностью китайскими иероглифами, как Миен Тхэм, Нгуен Тхонг, Нгуен Куанг Бик, Нгуен Сюань Ён, и авторы, писавшие на китайско-вьетнамском письме и использовавшие вьетнамскую иероглифическую письменность, как Нгуен Хюен, и авторы, использовавшие только вьетнамскую иероглифическую письменность, как Нгуен Динь Тьеу, Чан Тэ Сыонг и т.д. Они «просто привыкли творить в форме поэм-фу и песен-гэши – древних китайских жанров, писать на запутанном языке, который был труден для понимания, отражения реальности и проникновения в массы»⁵³. Это была литература для интеллектуальной элиты. Перед новыми требованиями общества писатели должны были провести реформу в жанровой системе, в стиле и языке творчества, используя литературу для распространения новых идей в народе и пробуждения самосознания. Писатель и ученый Фан Бой Тяу был одним из пионеров этой реформы. Данг Тхай Май сказал о нем: «Вероятно, до сих пор во вьетнамской литературе не было ни одного писателя, который так смело и активно творил в таких разнообразных видах литературы»⁵⁴.

Уже в начале XX в. начинают активно использовать современную систему письменности для записи слов вьетнамского языка. или

⁵³ Đặng Thai Mai, Văn học yêu nước và cách mạng, T.122

⁵⁴ псевдоним Фан Бой Тяу

письменность раннего вьетнамского языка куокнгы, введенного в систему образования как новый предмет французской властью на юге Вьетнама еще с 1881 года, а на севере с 1910 года⁵⁵. Литературные деятели Чьонг Винь Ки и Хуинь Тинь Куа приложили много усилий в распространении куокнгы. Они редактировали сказки, транскрибировали и переводили произведения с французского языка, китайско-вьетнамского письма и вьетнамской иероглифической письменности на куокнгы, составили словарь и грамматику и т.д. Работа автора Хуинь Тинь Куа «Đại Nam quốc âm tự vị» том 1 и 2, опубликованная впервые в 1895 и 1896 гг., внесла большой вклад в изучении нового вьетнамского языка⁵⁶. Она потом стала «книгой под подушкой» многих поколений исследователей вьетнамского языка. Во взаимодействии с западной культурой, вьетнамские интеллектуалы смогли сделать запас слов более богатым: создавали новые слова, адаптировали французские, китайские и японские слова к вьетнамскому звучанию, делали грамматику более последовательной и связной, осваивая новые правила национального языка.

Кроме того, в связи с необходимостью распространять в обществе патриотических идей, писатели того времени были заинтересованы в том, чтобы язык и форма их произведений была ясна и понятна большому числу читателей, писать так, как любит народ. Чтобы образы и идеи были доходчивы, а пропаганда эффективной, писатели должны были обратить внимание на четкость и убедительность во выражении, использование простых слов⁵⁷, имеющих огромное значение в изображении реальной жизни. Значительная часть литературы этого периода отошла от условности

⁵⁵ [Электронный ресурс] Tran Thi Phuong Hoa, Franco-vietnamese schools and the transition from confucian to a new kind of intellectual in the colonial context of tonkin. Harvard-yenching institute working paper series, 2009. URL: https://www.harvard-yenching.org/sites/harvard-yenching.org/files/TRAN%20Thi%20Phuong%20Hoa_Franco%20Vietnamese%20schools2.pdf (дата обращения: 20.05.2017).

⁵⁶ Phạm Thế Ngũ, Việt Nam Văn Học sử giản ước tân biên, tập 3, Văn học hiện đại 1862-1945; Cơ Sở xuất bản Đại Nam, 1965, T. 84

⁵⁷ Mã Giang Lân, Quá trình hiện đại hóa văn học Việt Nam 1900 -1945, NXB Văn hóa thông tin, Hà Nội, 2000. T. 394.

китайской культуры и превратилась в революционную, исполненную политического вдохновения.

«Вставьте! Вставьте!

Петух кукарекает...

Идите аккуратно! Стойте прочно! Будьте смелым...»

< «Стихотворения поздравления молодежи с Новым годом» - Фан Бой Тяу, (1926)>

(Перевод автора)

Вьетнамская поэзия, начиная со второй половины XIX в. проделала значительную эволюцию к литературе современного типа, она наполнялась новым жизненным содержанием, новым мироощущением, новыми идеями, но продолжала развиваться в рамках старой жанровой системы, что особенно характерно для малых форм — стихотворений. Достоин удивления тонкое мастерство поэтов, которые опять и опять заставляли традиционные жанры звучать по-новому, приобретать гибкость, новую мелодичность. Опорой им в этом служил фольклор.

Развивавшаяся в фольклоре сатирическая тенденция не обходила и священную особу императора. В анекдоте из цикла конца XIX — начала XX в. о Почтенном Сиене, который возводит свою родословную к высокоученому Куиню, на голову императора обрушивается гневная тирада, а забота хитроумного героя об исцелении воображаемых недугов властелина оборачивается саркастическими упреками в политической слепоте, глухоте и бессилии императорского двора: «Известно, о величество, что вы все время проводите у себя в покоях и не выходите от своих наложниц, потому люди и думают, что вы хромы. Стране угрожает смертельная опасность, а вы только предаетесь наслаждениям, потому людям кажется, что вы слепы. Сейчас родные горы и реки захватил враг, а вы храните молчание, и потому люди полагают, что вы немые»⁵⁸.

⁵⁸ Высокоученый Куинь и другие забавные истории. М., 1974, С. 44.

Народ создавал многочисленные песни и устные рассказы о героях освободительной борьбы Чыонг Дин, Фан Динь Фунг, Нгуен Сюань Ён и др. «Песнь о падении столицы» представляет собой обширную народную поэму. «Целый цикл легенд и историческая песня о Де Тхаме сформировались в районе Кайкинъ, Иентхе и распространились по всему Бакзянгу, они отвечали мыслям и чувствам народа»⁵⁹.

В конце XIX в. стихи, прозапоэтика, послания, жизнеописания и другие жанры активно использовались в литературе, переходя в XX век. Вместе с тем, появляются и новые жанры. Благодаря широкому распространению куокнги и влиянию западной литературы, рассказы и новеллы, репортажи, очерк распространились в жанровой системе вьетнамской литературы и быстро заняли в ней господствующее место⁶⁰. А в XX веке уже роман занимает ведущее место и становится ключевой силой в развитии современной вьетнамской литературы⁶¹. Несомненно, зарождение романа является признаком модернизации литературы. Первым романистом считается Хо Бьеу Чань. Используя в своем творчестве западную модель, он удачно изобразил пейзажи и людей, живущих на юге Вьетнама. В начале 1930 года, группа писателей осуществляет обновление романа как жанра во вьетнамской литературе⁶². Они в большей степени ориентируются на изображение формирования характера персонажей, глубже передают их психологию, используют простой стиль. Выдающимися авторами этого жанра в тот период являются Нят Линь, Хай Хунг, Хоанг Дао и т.д.⁶³. После того, авторы –реалисты вывели роман на новый уровень они уже были способны показывать реалистичные картины со широким обобщением, довольно успешно изображать типичный характер в типичных ситуациях, давать

⁵⁹ Cao Huy Đình. Tìm hiểu tiến trình văn học dân gian Việt Nam. Hà Nội, 1974, T. 217.

⁶⁰ Nhiều tác giả, Lịch sử văn học Việt Nam, tập 4B, Nxb Giáo dục, 1978. T. 57.

⁶¹ Bùi Việt Thắng, Bàn về tiểu thuyết, Nxb Văn hoá thông tin, 2000. T. 219.

⁶² Trần Đình Hượu, Lê Chí Dũng, Văn học Việt Nam giai đoạn giao thời 1900-1930, Nxb Đại học và trung học chuyên nghiệp, 1988. T. 296.

⁶³ Nguyễn Đăng Mạnh, Nhà văn Việt Nam hiện đại – Chân dung và phong cách, Nxb Trẻ TP Hồ Chí Minh, 2000. T. 198.

речевые характеристики персонажам, используя высокие и низкие языковые стили⁶⁴. В это время появились такие выдающиеся писатели, как Ву Чонг Фунг, Нам Као, Нго Тат. Кроме того, помимо романа, в это время новелла развивается быстро и непрерывно. Развитие новеллы этого периода отмечается появлением ряда шедевров известных авторов, написанных в разных стилистических манерах. Среди них можно отметить сатирические новеллы автора Нгуен Конг Хоан; новеллы, написанные в свободной, эссеистической манере, тонкие и поэтические, таких авторов как Тхак Лам, Тхань Тйнь, Хо Жень; новеллы «обычные», рассказывающие о «обычных людях» авторов То Хоай, Кйм Лан, Буй Хиен и новеллы мастера Нам Као, в которых он использует психоанализ⁶⁵. Более того, в это время формируются репортаж и очерк, которые и играют важную роль в развитии вьетнамской прозы этого периода.

В целом, современная проза во Вьетнаме в тот период все еще находилась на этапе становления. Но необходимость в ней ощущалась достаточно остро, о чем свидетельствует предпринятая в 1906 г. сайгонской газетой «Нонг ко мин дам» («Рассуждения за чаем о земледелии и торговле») попытка организовать конкурс романистов и дать толчок развитию новой вьетнамской прозы. Главным редактором газеты Жильбером Тьеу было дано первое во Вьетнаме определение понятия «современный роман»: «Французы именуют это roman, т. е. повествование о вымышленном, но повествование в согласии с тем, каковы в данной стране люди и обычаи, будто повествуется о подлинном». Ж. Тьеу подчеркивал роль художественного вымысла в романе (по контрасту с историческими и тому подобными сочинениями в традиционной литературе) и вместе с тем утверждал, хотя и несколько наивно, реалистический принцип правдивости. Он предостерегал от увлечения сказочно-фантастическими элементами, что было характерно для предшествующей литературы, и подчеркивал в духе просветительских идей:

⁶⁴ Trần Đình Hượu, Lê Chí Dũng. Т. 298.

⁶⁵ Nguyễn Đăng Mạnh, Т. 201.

«Не следует прибегать к суевериям; чтобы оживить того или иного из персонажей, надо воспользоваться эффективным лекарством или искусным врачом, а не говорить о разной чертовщине; чтобы наказать какой-либо персонаж, надо описать, как его сразила болезнь или молния, пушка, гильотина и т. п.». Обновление традиционных приемов, к которому призывает Ж. Тьеу, было знаком времени.⁶⁶

Вместе с развитием жанровой системы, в литературе этого периода появились новые методы творчества. В начале XX века писатели больше не придерживаются старых способов писания. Изменение социокультурной ситуации и новые требования литературы привели писателей к довольно жесткому и трудному выбору: придерживаться старых методов или найти новые. Эта ситуация привела к дифференциации в творческом методе: некоторые ученые-конфуцианцы по-прежнему следовали старым методам, но изменили их, чтобы они стали соответствовать новым вызовам. С другой стороны, некоторые новые интеллигенты решили писать как европейцы – привести в литературу факты реальной жизни, убрать старые условные стереотипы⁶⁷. В истории вьетнамской литературы это единственный период, где и старые и новые факторы переплетаются в работе одного писателя, иногда в одном произведении.⁶⁸ Традиционные и новые элементы плавно соединяются и популярны во всех жанрах, и так они создают особенную ценность литературы этого периода, который уже нельзя классифицировать как средневековье, а с другой стороны – современная литература еще не устоялась. Таким образом, переходное состояние, как в содержании, так и в форме – вот основная характеристика литературы данного времени.

Важное место во вьетнамской литературе этого времени занимает творчество поэтов-сатириков. Уродливые колониальные порядки, бесчинства прихвостней, угодничавших перед колонизаторами, превращение

⁶⁶ Никулин Н. И. 1994. С.650

⁶⁷ Phan Cự Đệ, Văn học Việt Nam thế kỷ XX - Những vấn đề lịch sử và lý luận, NXB Giáo dục, Hà Nội, 2004. Т. 168.

⁶⁸ Там же, Т. 170.

императорского двора в колоритное сборище марионеток — все это явилось почвой для возникновения целого течения обличительной сатирической поэзии; ее наиболее известными представителями по праву считаются Нгуен Хюен (1835—1909) и Ту Сьонг (1870—1907). Одновременно поэзия все чаще обращалась к обыденному, расширяла круг своей тематики, менялся ее настрой.

Нгуен Хюен воспринимал как болезненное, чудовищное извращение естественного порядка вещей все те перемены в стране, которые принесли с собой колонизаторы. Некоторые его стихи построены на сатирическом приеме уподобления живого неживому, настоящего игрушечному. В стихотворении «Каменный болван» поэт уподобляет феодальную власть Вьетнама, бессильных и равнодушных к судьбам страны, каменным болванам — воинственным изваяниям, «охранявшим» ворота вьетнамских храмов. От Нгуен Хюена идет традиция вьетнамской литературы уподоблять императорский двор, потерявший власть, недалеким и бесталанным актерам, которые возомнили себя вершителями судеб страны («Слово жены старого актера»):

«Голоден, жалок, зависим и худ,
ты не сановник, ты попросту шут.
Наше актерское существованье —
пеньем, игрой добывать пропитанье.
Царь балаганный — ничто, пустота,
Знатный с подмостков — подобье шута.»⁶⁹

Нгуен Хюен оставил также замечательную пейзажную лирику, его стихи о доле крестьянина ознаменовали новый этап в демократизации вьетнамской поэзии.

Ту Сьонг в своих стихах запечатлел перемены в жизни портового города — родного ему Намдинь, в котором раньше, чем где-либо, уже сказывались тогда новые веяния, было отчетливее уродство колониальных

⁶⁹ «Сердце зари». Восточный альманах. Вып. первый. М., 1973, С.226

порядков. Поэт сознавал, что в жизни все как бы перевернулось, стало иным, и он отчасти сожалеет о прошлом, видя в нем утраченную ныне гармонию. Его стихотворение «Засыпанная река», имеющее аллегорический подтекст, в определенной мере можно считать программным:

«Речная заводь здесь была когда-то,
а ныне — кукуруза и бататы.

Стою и удивляюсь поневоле:

откуда здесь дома и это поле?

Тишь... Кваканье лягушек лезет в ухо.

Я вздрагиваю: кто-то рядом глухо

Паромщика, мне чудится, зовет,
вот-вот он отзовется, подплывет.»⁷⁰

(Перевод Г. Ярославцева)

Но у поэта Ту Сьонг не было безоглядной приверженности к старине. Переоценка прежних моральных и социальных ценностей видна, например, в стихотворении «Их новогодние пожелания», где иронически обыгрываются пожелания почестей и благ, которые поэту отнюдь не представляются притягательными. В его стихах намечены обличительные образы угнетателей: колониального чиновника-лихоимца, ловких проходимцев, пользующихся своей близостью к колониальным властям, чтобы обирать своих же соотечественников, циничных торговцев и торговок. Сатирик делает явным подлинное лицо средних слоев колониального города (стихотворение «Женщина, занимающаяся торговлей»):

«Раз плюнуть — с потрохами гостя съесть

такой торговке при ее сноровке:

Покупщика увидит за версту

и пустит в ход ужимки да уловки.

Веселый дом гостями дорожит,

но — как она их — нет, не ублажит!»⁷¹

⁷⁰ «Сердце зари», С. 232.

(Перевод Г. Ярославцева).

В основном, в секторе литературы, написанном на китайско-вьетнамском языке, не было сильного обновления, поэзия еще носит условность и формализм в выражениях. А прозаические произведения, написанные на китайско-вьетнамском языке, отличаются от прежних более простыми и четкими предложениями, логическими и понятными рассуждениями. В секторе литературы, написанном на вьетнамской иероглифической письменности и раннем вьетнамском языке, стиль творчества показывает, с одной стороны, преемственность традиционной литературы; с другой стороны, значительное обновление. В литературе этого периода было меньше общих, условных, неспецифических выражений, а больше фактов, отражающих реальную жизнь⁷². В реалистической сатирической поэзии была характерна ясность индивидуализма; поэты использовали конкретику реальной жизни, чтобы рассеять все метафизическое, самоанализ и саморегуляцию мысли, и она была более заметна в лирической поэзии⁷³. Изменение личных местоимений с общих на конкретные также имело большое значение в том, что сделать литературу ближе к народу.

1.5. Черты вьетнамской литературы в творчестве поэта Фан Бой Тяу.

Фан Бой Тяу (настоящее имя – Фан Ван Шан) (26.12.1867 - 29.10.1940) - вьетнамский политический деятель, поэт и идеолог революционно-демократического направления в национально-освободительном движении во Вьетнаме начала 20 в.⁷⁴ Став взрослым и начав свою карьеру в то время, когда страна находилась под французским колониальным гнетом, а на

⁷¹ Там же. С.233.

⁷² Nguyễn Thị Thanh Xuân, *Phê bình văn học Việt Nam nửa đầu thế kỷ XX (1900 - 1945)*, Nxb Đại học Quốc gia thành phố Hồ Chí Minh, thành phố Hồ Chí Minh, 2006. Т. 186.

⁷³ Phong Lê, *Văn học trên hành trình của thế kỷ XX*, Nxb Đại học Quốc gia Hà Nội, Hà Nội, 1998. Т. 384.

⁷⁴ Trần Văn Giàu, Phan Bội Châu - Nhà cách mạng dân tộc, nhà văn yêu nước, nhà tư tưởng đàn chủ lớn nhất Việt Nam đầu thế kỷ XX; Lời giới thiệu Phan Bội Châu toàn tập, Nxb Thuận Hóa, Huế. 1990 – Т.34.

культурную ситуацию в стране оказала влияние западная культура, Фан Бой Тяу в своем литературном творчестве сочетает традиционные и новаторские черты, проявляет интерес к просветительским идеям. Иными словами, модернизационные процессы, происходившие в литературе, отразились и в его творчестве.

Поэт родился в бедной семье в уезде Намдан провинции Нгеан, где происходили революционные восстания, в нем рано зародилась любовь к родине. С конца 19 в. он принимал участие в антифранцузском движении «Кан Выонг»⁷⁵. В этот период он связывал вооружённую борьбу против французского господства с сохранением монархии в стране, допускал индивидуальный террор, главную политическую силу видел в интеллигенции и в солдатах. Кроме того, в течение последних десяти лет XIX в. Фан Бой Тяу, с одной стороны, работал учителем, чтобы поддержать своего отца, с другой стороны, искал и читал революционную литературу, расширял контакт с единомышленниками по освобождению страны. В 1904 он тайно создал в провинции Куангнам (в Центре Вьетнама) первую в истории Вьетнама политическую организацию - Общество обновления Вьетнама (ООВ)⁷⁶. Фан Бой Тяу неоднократно встречался с представителями революционного лагеря китайской эмиграции в Японии, в том числе с Сунь Ятсеном. Постепенно он порвал с монархическими идеалами и перешёл на революционно-демократические позиции. В феврале 1912г. в Китае, ставшем центром вьетнамской политической эмиграции, под руководством Фан Бой Тяу было создано (вместо распавшегося к этому времени ООВ) Общество возрождения Вьетнама (ОВВ; 1912-1924), и он стал генеральным секретарём ОВВ. В 1914 он был арестован в Южном Китае китайскими милитаристами и заключён в тюрьму (1914 - 1917), в июне 1925 был арестован французской тайной полицией в Шанхае, доставлен во Вьетнам и приговорён к

⁷⁵ там же., С. 58.

⁷⁶ Chương Thân, Con đường cứu nước Việt Nam, từ Phan Bội Châu đến Nguyễn Ái Quốc, // журнал Lịch sử Đảng, số 5, Nxb Văn học, Hà Nội. 1999.

пожизненной каторге. В декабре 1925 его освободили из заключения под давлением общественного движения⁷⁷. После этого, он вернулся в город Хюэ и проживал там без права выезда до своего окончания.

Будучи сыном сельского учителя, он рано проявлял большой интерес к патриотической литературе. 17-летним юношей Фан Бой Тяу написал острый сатирический памфлет «Изгнать французов — вернуть Вьетнаму независимость», в котором заклеймил захватническую политику колонизаторов во Вьетнаме⁷⁸. Своё литературное творчество Фан Бой Тяу рассматривал как продолжение политической деятельности. Ему принадлежали острые политические памфлеты, направленные против французского господства в Индокитае. Важную роль в пробуждении национального самосознания вьетнамского народа сыграли и другие работы Фан Бой Тяу: «Песнь об антиколониальной борьбе», «Призыв к народу оказать помощь отъезжающим на учебу в Японию», «Воззвание к вьетнамской молодежи», «Памяти вьетнамцев, отдавших свою жизнь за отечество» и многие другие⁷⁹. В истории Вьетнама он считается одним из великих патриотов, а в литературе он является выдающейся фигурой, оказавшей значительное влияние на писателей и поэтов следующих поколений.

Фан Бой Тяу рано стал заниматься литературной деятельностью. Вообще в старом Вьетнаме писать стихи было привычным делом для каждого образованного человека. Это объяснялось как особенностями вьетнамского языка — тонального, с легко рифмующимися словами, так и берущей свое начало из глубины веков литературной традицией. В стихах Фан Бой Тяу, хотя они и написаны в рамках старинных поэтических канонов, явственно ощущалось дыхание нового века, они проникнуты чувством

⁷⁷ там же.

⁷⁸ Hoài Thanh, Phan Bội Châu, Cuộc đời và thơ văn; Trích Phan Bội Châu - Cuộc đời và thơ văn, Nxb Văn hóa, H. 1978. – Т. 274.

⁷⁹ там же., С.304.

патриотизма, боевым духом⁸⁰. Его творчество привлекает читателей своими страстными, искренними чувствами. В его стихах лирическое чувство сочетается с юмором и даже с сатирой. Поэтические образы, которые использовал Фан Бой Тяу, обусловлены тяжелой судьбой человека в условиях колонизации. Читая поэзию Фан Бой Тяу, мы видим лирического героя, который одновременно и печалится, рассказывая о страданиях народа, в то же время строго осуждает врага; а иногда он снова радуется, думая о светлом будущем страны.

Творчество Фан Бой Тяу носит характеристики и традиционной, и современной литературы. В рамках традиции, его поэзия отражает лирического героя-конфуцианца, с его обостренным национальным самосознанием, со стремлением к освобождению страны. Горячая любовь к родине, упорная воля к борьбе за независимость страны содействовали созданию стихотворений и романтических, и героических. Тем не менее, поэтический язык Фан Бой Тяу обладает уникальными характеристиками со специфическим способом использования слов, выражений и пауз, но, в целом, он в значительной степени находится в рамках традиционной литературы: он использовал классические китайские аллюзии, методы и почти не выходил из рамок классических жанровых форм. Это видно в его произведениях: «послание в стихах «Послание из-за моря, написанное кровью» (1906); исторический роман-хроника «Искренняя история Куанг Чунг» (1921), поэма «Лекарство для простого люда» (1927). Итоги своего пути писатель подводит в мемуарах «Годы жизни Фан Бой Тяу» (1939)⁸¹. Объясняя это, многие исследователи утверждают, что Фан Бой Тяу испытывал неизбежные ограничения эпохи. Следует утверждать, что вьетнамское общество в конце XIX и начале XX вв. еще оставалось традиционным, литература должна выразить личность нации в то время, а не смешиваться с иностранной. Ученые – конфуцианцы в целом считали, что

⁸⁰ там же., С. 174.

⁸¹ там же., С. 84.

можно использовать поэзию в качестве орудия войны, но при этом поэзия не должна отличаться от того, что было сформировано конфуцианством. Но диапазон слов, которые использует Фан Бой Тяу, уже отличался от тех, что использовали прежние конфуцианцы, его поэзия направлена на широкое распространение в публике, а не только для класса ученых-конфуцианцев как раньше.

Более того, творчество Фан Бой Тяу отражает и характеристики современной литературы. «Фан Бой Тяу стал основателем вьетнамской литературы XX в., не в смысле создания новых форм литературы, а в новых литературных образах, характерных для XX века. Это патриот, революционер, преобразователь и освободитель, посвящающий все силы борьбе за независимость и свободу, за будущее счастье вьетнамской нации. Эти персонажи стали центральными образами литературы с начала и до конца века и всей истории Вьетнама» - так Чан Тхань Дам оценил его вклад в национальную литературу Вьетнама. В его поэзии люди не только борются за освобождение, но и испытывают тревоги и печали частной жизни: патриот в тюрьме с горячей любовью к родине и старик на лодке вдоль реки, или революционер из рубежа с освободительными идеями и старик с книгами, мокнувший под дождем. Язык поэзии, которые использовал Фан Бой Тяу, был и формальный китайский, и простой и народный вьетнамский, и французский, особенно в сатирических произведениях. Он также использовал народные поговорки и фразологию, живые, разнообразные атрибуты народного языка. Все эти элементы создают неповторимый, узнаваемый стиль его произведений, которые до сих пор привлекают читателей.

Глава 2. Иностранное влияние на вьетнамскую литературу в конце XIX-первой половине XX вв.

2.1. Основные направления иностранного влияния на вьетнамскую литературу

История отношений между Вьетнамом и странами Запада может быть прослежена с середины шестнадцатого века, когда первые португальские купцы прибыли в Faifo, сейчас Хой Ан, прибрежную деревню в тридцати километрах к югу от Дананга, где они основали форт для торговли с Макао. В течение следующих столетий многие западные путешественники, включая голландских, британских, итальянских, испанских и французских, часто посещали Вьетнам для того, чтобы заниматься бизнесом или распространять христианство⁸². Однако торговля не была такой прибыльной как в других азиатских странах, поэтому к семнадцатому веку многие торговцы закрыли свои офисы и переместили в другие страны. Во Вьетнаме остались только христианские миссионеры, не обращавшие внимания на угрозы властей, которые считали христианство, как и вообще присутствие иностранцев, угрозой, которая предвещает вторжение Запада. Тем не менее, первое поколение миссионеров оставило глубокий след во вьетнамской истории и культуре. Они занимались не только распространением христианства, но и способствовали созданию системы письменности вьетнамского языка *quốc ngữ*(куокнгы)⁸³. Однако на развитие литературы эти первые контакты не оказали значительного влияния, так как всего несколько поэтов восприняли новые идеи и попытались отразить их в своем творчестве. К сожалению, в литературном отношении попытка не была удачной⁸⁴.

Влияние Запада на вьетнамскую литературу стало заметным только в последние годы девятнадцатого века, когда под влиянием французской

⁸² Ralph B. Smith, *Vietnam and the West*, London: Heinemann. 1968, P.23.

⁸³ Đỗ Quang Chính, *Lịch sử chữ quốc ngữ 1620-1659*, Saigon: Tủ sách Ra Khai, 1972, T. 97.

⁸⁴ N.I. Niculin, *Văn học Việt Nam và giao lưu quốc tế*, Hanoi: Nxb Giáo Dục, 2000, T. 540-559.

колониальной администрации были существенно изменены порядки в области образования и культуры⁸⁵. Под французским гнетом, традиционная система образования, основанная на основе старой китайской модели, была отменена; куокнгы постепенно становится доминирующей⁸⁶; Вместо традиционной конфуцианской, появляется новая интеллигенция, способная взять на себя роль интеллектуальных лидеров в обществе. Эти три фактора воздействовали сильно и эффективно на Вьетнамскую литературу и открыли новые горизонты: этот период в развитии литературы не случайно считается переходным от Средневековья до современности.

Следует напомнить о наиболее характерных чертах традиционной литературы. Вследствие сильного влияния китайской культуры, особенно в период династий Тан и Сун, а также во время существования феодальных государств, для которых была свойственна устойчивость социально-культурного и экономического развития, доколониальная Вьетнамская литература находилась в состоянии застоя. В ее развитии трудно выделить какие-либо резкие изменения, так что проблема периодизации всегда была сложной задачей. После долгих дискуссий, историки литературы пришли к решению, что девять целых столетий, с X в. до конца XIX в., составляют лишь один период, который принято определять как “древний” (cổ), “классический” (cổ điển), “феодальный” (phong kiến), “период последовательных династий” (lịch triều), или совсем недавно, “Средневековый” (trung đại). По мнению некоторых ученых, вьетнамская средневековая литература характеризуется одной отличительной

⁸⁵ Peter A. DeCaro, *Rhetoric of Revolt. Ho Chi Minh's Discourse for Revolution*, Westport: Praeger, 2003, P. 1.

⁸⁶ Hoàng Ngọc Thành, “Quốc ngữ and the Development of the Modern Vietnamese Literature”, in W. F. Vella (ed.), *Aspects of Vietnamese History*, Honolulu: Asian Studies at Hawaii 8, 1973, P. 191-236.

особенностью: безличность⁸⁷. Однако вместе с этой особенностью мы должны упомянуть две других: синкретизм и нормативность.

В этой парадигме художественная литература рассматривается как самостоятельный вид творчества и не отличается по форме и по содержанию от исторических, философских или административных и регламентированных документов. Согласно этому взгляду, эстетическое сознание не оторвано от нравственного сознания; искусство не оторвано от эрудиции; литература не определяется в качестве отдельного, самостоятельного типа беллетристики⁸⁸. Кроме того, основываясь на психологии культа предков и конфуцианского убеждения о том, что все идеальные примеры относятся к прошлому, вьетнамские писатели в то время считали все достижения прошлого образцом совершенства, согласно которому они писали и оценивали одновременные таланты. Это убеждение объясняет наличие нормативности, которая имеет четыре основных проявления:

-в области теории литературы доминирующим воззрением является Дао (Путь);

-в литературных жанрах предпочтение отдавалось поэзии, а не прозе;

-в прозе функциональные тексты предпочитали беллетристике,

-в литературных формах существовали определенные правила использования традиционных аллюзий, мотивов, тем, языков поэзии, симметрии.

Все эти нормы способствовали ограничению самовыражения поэтов. Однако безличность является не только результатом строгой нормативности, но и проявлением традиционной восточной идеологии. Три основные философские школы, оказавшие огромное влияние на вьетнамскую

⁸⁷ Hoài Thanh, Hoài Chân, Thi nhân Việt Nam, Saigon: Thiều Quang, 1967(originally published in 1942), Т. 34.

⁸⁸ Trần Đình Hượu, “Thực tại, cái thực và vấn đề chủ nghĩa hiện thực trong văn học Việt Nam” in Phong Lê (ed.), Văn học và hiện thực, Hanoi: Nxb Khoa Học Xã Hội, 1990, Т. 11-83.

ментальность - конфуцианство, даосизм и буддизм - редуцируют индивидуальность. Буддизм рассматривает человеческую личность как нечто эфемерное, состоящее из совокупности пяти скандх или “групп привязанности” (форма, ощущение, восприятие, духовные склонности и сознание), которые находятся в постоянном движении. Даосизм рассматривает индивида как “неустойчивое существо, природа которого все время меняется”⁸⁹. Конфуцианство воспринимает человека как часть социальной структуры. Предпочтение отдается отношениям между индивидом и другими членами сообщества, а не самому индивиду. Поэтому так высоко ценится ритуальное поведение (“lễ” на вьетнамском), которое регулирует экспрессию человеческих чувств, интегрирует индивида в социальный контекст, обеспечивает непрерывную связь между настоящим и прошлым. “В каждой из этих функций, ритуал служит для того, чтобы сделать поведение человека предсказуемым и однородным, более выражающем общую социальную роль, чем индивидуальный темперамент и ценности какого-либо одного человека”⁹⁰. В традиционном обществе определяющим является сознание порядка старшинства и преобладания общего над частным. Подобный тип общества с одной стороны, поощряет и лелеет систему многопоколенной семьи, потому что семья является основным экономическим элементом общества, и с другой стороны, оно сделало человека полностью зависимым от природы. Люди боялись и, следовательно, почитали природу, рассматривая ее как символ величия и возвышенности. Оба учения, конфуцианство и даосизм, призывали людей брать с природы пример: для даосов, героями являются те, кто стал самодостаточными благодаря восприятию Дао в своём собственном мышлении. В восприятии конфуцианцев человеческое общество должно

⁸⁹ Robert E. Hegel, *An Exploration of the Chinese Literary Self*, in R.E. Hegel and R.C. Hessney (eds.), *Expressions of Self in Chinese Literature*, New York: Columbia University Press, 1985., Т. 9.

⁹⁰ Там же, С. 8.

быть устроено в соответствии с иерархическим порядком космоса, и для того, чтобы достичь этой цели, каждый человек должен изучать гармонию Природы. Именно поэтому поэты, сохранявшие верность традиции, обычно уходили в природу, и в отношении к творческой деятельности, они предпочитали писать о природе. В результате, в отличие от романтической концепции личности в западной литературе XIX в., в которой подчеркиваются значимость личных чувств, вьетнамские поэты были склонны считать, что поэзия является отражением космической гармонии, звучащей в их душах. Следовательно, все поэты пытались максимально объективировать свои чувства: не было никакого "Я", даже не было индивидуализированной личности во вьетнамской средневековой литературе⁹¹.

Во второй половине XIX века национальная интеллектуальная элита, принадлежавшая к конфуцианству, в условиях французской колониальной экспансии, проявила нерешительность, а порой растерянность и малодушие⁹². Традиционно, в соответствии с принятыми убеждениями, они должны были отождествлять нацию и монарха. Верность королю (trung quân) рассматривалась как синоним патриотизма (ái quốc). Однако они сталкивались с тяжелой дилеммой: если бы они выполняли приказ короля и прекратили борьбу против французской агрессии, они были бы предателями своей страны; если бы они протестовали против короля и стремились отстаивать суверенитет страны, они были бы осуждены за мятеж. Большинство писателей колебались между этими двумя политическими полюсами. В конце концов, многие люди, такие как Чыонг Динь (1820-64), Фан Тонг (?-1868), Нгуен Динь Чиеу (1822-88), и Фан Ван Чи (1830-1910) и другие решили бороться с врагом без оглядки на указания короля. Для них это был первый раз в истории Вьетнама, что понятия "нация" и "король"

⁹¹ Hoài Thanh, Hoài Chân, с. 52-54.

⁹² M.W. McLeod, The Vietnamese Response to French Intervention 1862-1874, Chapter 4, 1991, P. 61-75.

были сознательно и резко отделены друг от друга. Это было проявлением гражданской зрелости, когда поданный превращается в гражданина. В то время как зависимые субъекты (thần dân) сохраняли лояльность королю, граждане (công dân) стремились служить государству. Поданные выбирали пассивную модель поведения, которая была ориентирована на пассивное подчинение власти, в то время как граждане были активны и задействованы в поиске лучшего способа спасти свою страну⁹³. Демонстрируя свои гражданские чувства, часть интеллектуалов проявляла мужество и ответственность, осмеливаясь критиковать и высмеивать ошибки мандаринов и даже короля. В это время появились сатирические сочинения. В борьбе за независимость они должны были собраться с силами и призвать своих товарищей и соотечественников к борьбе, и таким образом, литература стала политической.

Развитие сатирических и политических тенденций во Вьетнамской литературе на рубеже веков, представленное в творчестве великих поэтов, таких как Нгуен Хюен (1835-1909), Чан Тэ Сьонг (1870-1907), Нгуен Динь Чиеу, Фан Бой Тяу (1867-1940), и Фан Тю Чин (1872-1926). Оно было новым и очень интересным явлением. Обе тенденции могут рассматриваться как косвенные последствия французского нашествия.

Сатирические и политические тенденции, в свою очередь, оказали глубокое влияние на дальнейшее развитие вьетнамской литературы. Для того, чтобы быть актуальной, политическая поэзия должна была быть доступной и понятной большинству населения, и поэтому она использовала разговорный язык, который привел к кампании обновления литературного языка в первые два десятилетия XX века⁹⁴. Подобные процессы затронули и сатирическую поэзию: ей нужны популярные темы, конкретность в

⁹³ Trần Văn Giàu, Trong dòng chủ lưu của văn học Việt Nam: Tư tưởng yêu nước, Ho Chi Minh City: Nxb thành phố HCM, 1983. Т. 187-230.

⁹⁴ Vũ Đức Bằng, “The Dong Kinh Free School Movement 1907-1908”, in W. F. Vella (ed.) 1973, Т. 30-45

описании, и близкие отношения между автором и читателями. Это привело ко многим важным изменениям в литературе. Первым было изменение в содержании: Дао и спокойные природные ландшафты были заменены реалистическими описаниями явлений. Второй – изменение в способе выражения: классический способ - склонность к обобщению, подчеркивание неизменных принципов вселенной и постоянные сокровенные чувства людей - был заменен новой стилистикой, которая требовала наблюдения и воображения, а также создания комических персонажей и ситуаций. Третьим был эстетический критерий: для классических поэтов высоким художественным качеством выступало стилизованное и наполненное аллюзиями выражение. Сатирические и политические поэты используют простую, деревенскую, разговорную лексику, которая могла вызвать немедленную реакцию у читателей. Неудивительно, что во Вьетнамской литературе, реализм появился в сатирической поэзии конца XIX века⁹⁵.

Помимо вышеупомянутых косвенных последствий, были и другие более прямые и решающие западные влияния на вьетнамскую литературу. Прежде всего, западная мысль меняла позицию писателей: традиционная ориентация на Китай сменяется ориентацией на Запад. В традиционную эпоху вьетнамские литераторы были воспитаны на китайской культуре, которая считалась совершенным образцом для подражания. Оживленные контакты с современной и могущественной Францией заставляли людей ставить под сомнение старых идеалы. В начале 1905 года, пытаясь уехать за рубеж, чтобы искать поддержку для своей революционной деятельности, Фан Бой Тяу, знаменитый последователь конфуцианства и один из самых выдающихся революционеров последующих десятилетий, считал целью своего путешествия поиск новых идеалов после «смерти» конфуцианских божеств. Он написал в «Xuất dương lưu biệt» («Прощание перед отъездом»): «Hiền thánh lưu niên, tụng diệc si» («Мудрецы давно умерли, чтение их книг

⁹⁵ Đỗ Đức Dục, Về chủ nghĩa hiện thực thời đại Nguyễn Du, Hanoi: Văn Học, 1989. T. 165;

ничему нас не учит»)⁹⁶. Другие писатели его поколения, которые из-за незнания французского языка продолжали читать китайские книги, особенно заинтересовались серией работ «Новые книги» (Tân Thư). Дело в том, что и Китае передовые мыслители проявляли все больший интерес к западной мысли. Такие мыслители и общественные деятели как Кан Ювэй (1858-1927) и Лян Цичао (1873-1929), помимо того, что они были утонченными литераторами, помогли им понять некоторых великих западных мыслителей, таких как Шарль-Луи Монтескьё, Вольтер (псевдоним Франсуа-Мари Аруэ) и Жан-Жак Руссо⁹⁷. Именно эти писатели возглавляли движение «Европейский ветер и американский дождь» (Gió Âu mưa Mỹ) в первые десятилетия XX века⁹⁸. Huỳnh Thúc Kháng (1876-1947) раскрыл в своей «Phan Châu Trinh niên biểu đồ» («Хронология Фан Тю Чина»), что благодаря «Новым книгам» Фан Тю Чин, хотя не знал французского, смог глубоко понять западную мысль еще в 1903 году, когда он служил в императорском министерстве церемоний в Хьюэ⁹⁹. После возвращения из Франции (1925 г.) его восхищение французскими философами XVIII века стало более глубоким. По воспоминаниям Чан Хай Лиену, Фан Тю Чин всегда задавал вопрос, встретив кого-либо первый раз: «Вы читали «Об общественном договоре» Руссо или «О духе законов» Монтескьё?»¹⁰⁰

Интеллигенты, получившие западное образование, с большим энтузиазмом относились к чтению и переводу западных и особенно французских книг на вьетнамский язык. Можно сказать, что наряду с появлением и развитием сатирических и политических трудов перевод был поразительным явлением в период 1862-1932 гг.. В течение предыдущих

⁹⁶ Nguyễn Huệ Chi, *Mấy vẻ mặt thi ca Việt Nam*, Hanoi: Tác Phẩm Mới, 1983. Т. 241.

⁹⁷ Trương Chính, *Tuyển tập*, vol. 1, Hanoi: Văn Học, 1997. Т. 135-170.

⁹⁸ Trần Huy Liệu, *Hồi ký*, Hanoi: Nxb Khoa Học Xã Hội, 1991. Т. 29.

⁹⁹ Nguyễn Quang Thắng, *Phan Châu Trinh, cuộc đời và tác phẩm*, Hanoi: Văn Học, 1992. Т. 41.

¹⁰⁰ Trần Huy Liệu, Т. 453

девяти столетий было переведено всего несколько десятков произведений, и в основном это были короткие стихотворения. Переводы произведений в прозе были очень редки, и самым ранним из сохранившихся был перевод Нгуен Тхэ Нги в XVI в. «Пространные записи о удивительном» Нгуен Зы. В обоих случаях эти работы были переведены с оригинального китайского языка¹⁰¹. С другой стороны, было всего два перевода с западных языков: «Phép giảng tám ngày cho kẻ muốn chịu phép rửa tội mà be đạo thành Đức Chúa Trời» (Catechismus) Александра де Рода, опубликованный в Риме в 1651г.¹⁰². Другим был стихотворный перевод сестры Тринга Транга эпизода из Библии, который, по мнению историка Э. О. Берзина, хотя не был опубликован, пелся и читался многими верующими на улицах¹⁰³. С конца XIX века, особенно с начала XX века, число переводов с китайского и французского языков значительно возросло. Некоторые ученые становились известными как профессиональные переводчики¹⁰⁴. Наиболее известными и продуктивными переводчиками были Фам Куинь (1892-1945) и Нгуен Ван Винь (1892-1936). В то время как Нгуен Ван Винь в основном переводил романы, такие как «Les trois mousquetaires» («Три мушкетера») Александра Дюма, «Manon Lescaut» («Манон Леско») Аббата Прево, «Путешествия Гулливера» Дж. Свифта или комедии Мольера, Фам Куинь сосредоточился на переводе и представлении философских работ, таких как «Discours de la method» («Рассуждение о методе») Декарта, «La vie sage» («Мудрая жизнь») Пола Картона, «Les pensées» («Мысли») Паскаля и т.д. В целом, в то время как

¹⁰¹ Viện Nghiên cứu Hán Nôm, Dịch từ Hán sang Việt, một khoa học, một nghệ thuật, Hanoi: Nxb Khoa Học Xã Hội; Особенно в главе “Mây vấn đề về lịch sử và lý thuyết dịch của việc dịch Hán – Việt” Mai Quốc Liên, 1982. T. 46-55.

¹⁰² Nguyễn Khắc Kham, The Acceptance of Western Cultures in Vietnam, Saigon: Ministry of Cultural and Social Affairs, 1966. P.3

¹⁰³ Đinh Gia Khánh, Bùi Duy Tân and Mai Cao Chương, Văn học Việt Nam thế kỷ X - nửa đầu thế kỷ XVIII, vol. 2, Hanoi: Nxb Đại Học và Trung Học Chuyên Nghiệp, 1979. T.39.

¹⁰⁴ Bằng Giang, Văn học quốc ngữ ở Nam Kỳ 1865-1930, Ho Chi Minh City: Trẻ, 1992. T. 236-274.

вьетнамские последователи конфуцианства посредством изучения китайской литературы активно воспринимали новые социальные и политические теории для своей революционной деятельности, западно-ориентированные интеллигенты, казалось, больше интересовались западными литературными и философскими идеями. А когда первые только пытались понять французских мыслителей XVIII века, последние после короткого периода знакомства с литературой XVII- XVIII вв. быстро осмыслили писателей XVIII века, таких как Франсуа Рене де Шатобриан, Альфонс де Ламартин, Виктор Гюго и Оноре де Бальзак. Первые переводы с французского были басни Лафонтена. Для вьетнамских писателей первых трех десятилетий XX в. перевод был лучшим способом развития их письменных навыков.

Еще одна сфера, в которой ощущалось влияние Запада на вьетнамскую литературу частично связано с вышеупомянутой переводческой практикой. Это касалось изменений, происходивших в самом вьетнамском языке. Действительно, благодаря переводу вьетнамский язык «преобразится сам и станет более совершенным. Будучи гармоничным, ритмичным и мелодичным по природе, он станет чудесным, потому что он получит большую пользу от французской прозы, чертами которой являются ясность, прозрачность и логичность»¹⁰⁵. До французского завоевания, во вьетнамской литературе было крайне мало прозаических произведений, написанных родным языком¹⁰⁶. Вьетнамский язык главным образом ранее использовался в записях стихов. Следовательно, он был мягким, нежным и мелодичным, но имел много недостатков. Например, в нем не было абстрактных слов, мало префиксов и суффиксов для того, чтобы создавать производные слова, за исключением дублирующих форм. Кроме того, у него нет пассивной структуры и лишь иногда используют существительное и фразовые глаголы, потому что в нём содержится очень мало классификаторов, артиклей и

¹⁰⁵ Thanh Lăng, *Bảng lược đồ văn học Việt Nam*, vol. 2, Saigon: Trình Bày, 1967. Т. 201.

¹⁰⁶ Trương Chính, 1997. Т. 90-112.

предлогов; и как следствие, его способность расширять предложений была ограничена. В вьетнамских традиционных литературных текстах предложения часто были краткими. Отношения между главной и придаточной частями предложения не были понятны, отчасти потому, что не было никакого соединительного союза и отчасти потому, что писатели не привыкли использовать знаки препинания. Контакт с западной литературой, в частности, путем перевода, помог вьетнамским писателям обнаружить много серьезных недостатков в их языке и, следовательно, стараться учиться на примере французского языка, не только в отношении лексики, но и в области синтаксиса.

Кроме того, следует отметить, что количество научно-технических терминов быстро увеличилось с почти нулевого уровня на рубеже веков до около 40 000 слов в 1945 году¹⁰⁷. Однако наиболее важное изменение было в области синтаксиса. После многих испытаний и экспериментов вьетнамцы постепенно дифференцировали существительные от прилагательных и глаголов, градуируя прилагательные использованием частицы, обозначающие степень (hơi: немного; khá: довольно; rất: очень) и слова, обозначающие сравнение (bằng: такой же... как; hơn: более...; kém: менее..., nhất: самый...), и построили структуры параредикатов, чтобы составлять сложные предложения, иногда очень длинные, но всегда последовательные¹⁰⁸. Если предложения в трудах Нгуен Ван Винь были довольно отрывочными и неуклюжими, то те, что были у Фам Куинь, стали отполированными и рафинированными, хотя его стиль был довольно тяжеловесным из-за тенденции злоупотреблять китайско-вьетнамскими терминами. Начиная с 1932 года, благодаря деятельности творческой интеллигенции, и особенно эффективным усилиям группы « Tự Lực Văn

¹⁰⁷ Nguyễn Khánh Toàn, “The Vietnamese Language”, // Vietnam Courier no. 49 (June 1976), P. 21.

¹⁰⁸ Phan Ngọc, Phạm Đức Dương, Tiếp xúc ngôn ngữ ở Đông Nam Á, Hanoi: Viện Đông Nam Á, 1983. T. 208.

Đoàn» (Самостоятельная Литературная Группа), синтаксис вьетнамского языка стал не только более последовательным, но и настолько нежным и ясным, что он мог выражать тонкие чувства, и также абстрактные мысли¹⁰⁹.

Еще одно последствие влияния Запада на вьетнамскую литературу – это формирование и утверждение обновленной жанровой системы. До 1862 года во вьетнамской литературе поэзия считалась выше всех других жанров. Количество прозаических произведений, написанных как на китайско-вьетнамском, так и в демотическом шрифте (*chữ Nôm*), было незначительно. Если исключить китайско-вьетнамские сочинения, то, помимо них, почти ничего бы не осталось.

Теперь же, благодаря влиянию переводных произведений, писатели постепенно практиковали новые жанры и создавали новые стили. Короткие рассказы в *куокнги* появились у Нгуен Чонг Куан (1865-1911). Например, рассказ «Мастер Лазаро Фин» был опубликован в 1887г.¹¹⁰, и это был вдохновляющей пример молодым писателям. В 210 выпусках «*Nam Phong tạp chí*» (журнал «Южный ветер») с 1917 по 1934 год было опубликовано семнадцатью авторами 34 коротких рассказов¹¹¹. Самыми плодовитыми из этих авторов были Фам Зуи Тон (1883-1924) и Нгуен Ба Хок (1857-1921).

Первые два романа: «*Hoàng Tố Oanh hàm oan*» («Хоанг То Оань терпит несправедливость») автора Чан Чань Чиэу (1867-1919) и «*Phan Yên ngoài sử tiết phụ gian truân*» («Жалкая жизнь целомудренной вдовы в Фан-Йен») автора Чыонг Зуи Тоан (1885-1957), были опубликованы в 1910 году, хотя термин «роман» впервые появился на обложке «*Nà Hương phong nguyệt*» («История любви Ха Хыонг») автора Ле Хоанг Мю (1879 - 1941) позже в 1915 году. Сам термин «*kim thời tiểu thuyết*» («современное художественное

¹⁰⁹ Nguyễn Trác, Đái Xuân Ninh, Về Tự Lực văn đoàn, Ho Chi Minh City: Nxb thành phố HCM, 1989. T. 143-193.

¹¹⁰ Bằng Giang, 1992. T. 124-128

¹¹¹ Lại Văn Hùng, Truyện ngắn Nam Phong, Hanoi: Nxb Khoa Học Xã Hội, 1989. T. 20.

произведение») появился в «*Nghĩa hiệp kỳ duyên*» («Повесть о рыцарской любви») автора Нгуен Чань Сят (1869-1947) в 1919 году¹¹².

Хроники и эссе, зародившиеся в XVIII веке с «*Vũ trung tuý bút*» («Записки, написанные под дождем») автора Фам Динь Хо (1768-1839), «*Tang thương ngẫu lục*» («Записки о превратностях») авторов Фам Динь Хо и Нгуен Ан (1770- 1815), «*Công dư tiệp ký*» («Быстрые записи в свободное время») автора Ву Фыонг Дэ, «*Thượng kinh ký sự*» («Хроника визита в столицу») автора Ле Хыу Чак (1720-1792) и «*Thượng kinh phong vật chí*» («Описание пейзажей и особенностей столицы») анонимного автора в конце XVIII в., развивались и процветали и после 1862 года, но уже в обновленном виде. Так, записки Чыонг Винь Ки (1837-1898) «*Chuyến đi Bắc kỳ năm Ất Hợi*» (Путешествие в Тонкин в год Деревянной Свиньи), были опубликованы в 1876 году.

Современная драма впервые появилась в Ханое в 1920 году с комедией-балетом «Мнимый Больной» Мольера, переведенной Нгуен Ван Винь и затем драмой «*Chén thuốc độc*» («Чашка яда») автора Ву Динь Лонг (1901-1960), опубликованной в 1921 году.

Помимо художественных произведений, писатели обращали все более пристальное внимание на литературную критику. В предыдущие эпохи практически не существовало ни теории литературной критики, ни критически-аналитической истории литературы¹¹³. Конечно, писатели и поэты, по мере необходимости, высказывали свои мысли о литературе в целом или о некоторых произведениях искусства в частности, например, в форме предисловия, эпилога, стихотворения или письма, отправленного другу. Как правило, это было выражение частного мнения, часто в краткой,

¹¹² Trần Văn Giàu, Địa lý văn hoá thành phố Hồ Chí Minh, vol. 2, Ho Chi Minh City: Nxb thành phố Hồ Chí Minh, 1988. Т. 224.

¹¹³ Lại Nguyên Ân, Đọc lại người trước, đọc lại người xưa, Hanoi: Nxb Hội Nhà Văn, 1998. Т. 304-3066.

упрощенной форме¹¹⁴. Термин «литературная история» впервые появился в книге «*Nữ lưu văn*» автора Ле Зы, опубликованной в 1929 году, но эта книга была лишь антологией произведений писателей-женщин, с краткой биографией каждого автора. Пионером в изучении истории вьетнамской литературы был Зыонг Куанг Хам (1898-1946), который в «Схематической хронике китайско-вьетнамской литературы» в книге «*Quốc văn trích diễm*» («Отрывки из национальной литературы»), опубликованной в 1925 году, пытался дать хронологический обзор развития вьетнамской литературы. Тем не менее, это была всего лишь небольшая глава, в которой Зыонг Куанг Хам ограничил свою задачу периодизацией и перечислением типичных авторов в каждом периоде. Основываясь на этом фрагменте, он продолжил свои исследования позже, и, спустя шестнадцать лет, опубликовал свою главную работу «*Việt Nam văn học sử yếu*» («Основы истории вьетнамской литературы»), которая использовалась в качестве учебника в средних школах на протяжении многих. Эта работа широко используется литературной критикой и историками литературы до наших дней. В период между 1925 и 1941 гг., кроме Зыонг Куанг Хама, другие ученые также сосредоточили свои усилия на изучении истории вьетнамской литературы и в основном фокусировались на анализе творчества ведущих классических авторов. Здесь следует упомянуть Нгуен Хыу Тиэн (1874-1941) с его «*Giai nhân dị mặc*» («Выдающийся писатель-женщина», 1926) и Ле Тхыок (1890-1975) с его «*Sự nghiệp và thơ văn của uy viễn tướng công Nguyễn Công Trứ*» (Нгуен Конг Чы, его карьера и литературные произведения, 1928).

В области литературной критики первая работа была опубликована в 1933 году: «*Phê bình thảo luận*» («Критика и очерки») автора Тхиэу Сюн (1907-1977). Тем не менее, до этой даты в *Đông Dương tạp chí* («Индокитайский журнал») с первого до пятидесятих выпусков, было опубликовано

¹¹⁴ Đỗ Văn Hỷ, *Người xưa bàn về văn chương*, vol. 1, Hanoi: Nxb Khoa Học Xã Hội, 1993. T.74

восемнадцать рецензий на книги одиннадцати авторов¹¹⁵. В *Nam Phong tạp chí* (Южный журнал), Фам Куинь написал критические оценки поэмы «Киеу» автора Нгуен Зу¹¹⁶, сборника стихотворения «Душа» автора Доан Ньы Кхуэ¹¹⁷, книги «Маленькая мечта» автора Тан Да и т.д. Кроме того, некоторые критические статьи о поэме «Киеу» также были написаны разными авторами, какие так Ву Динь Лонг, Нгуен Тьонг Там, Нго Дык Кэ и Хуинь Тхук Ханг. Однако ни одна из этих статей не представляла собой образец литературной критики в строгом смысле этого термина. Все достаточно догматично критиковали содержание произведений, особенно их морально-этическое значение, а не оценивали их эстетические ценности. Большинство из этих писателей еще находились под сильным влиянием неоконфуцианства.

Еще одним фактором влияния Запада, повлиявшим на вьетнамскую литературу, был становление появления писательства как профессии. Хотя вьетнамцы традиционно сами гордились так называемой «землей поэзии», где почти все любили писать и читать стихи, вряд ли кто-то из авторов смог бы жить на доходы от литературного заработка в доколониальный период. Литература была частью образования и рассматривалась как традиционный путь к чиновничеству. Люди посещали школу, развивали свои литературные способности для того, чтобы сдать экзамены на гражданскую службу, получив степень бакалавра или доктора, а затем становились имперскими чиновниками, для которых источником дохода была государственная служба. Литература была своего рода благородным развлечением или, как считали некоторые, способом «переноски» Дао для того, чтобы просвещать других и «оставить честь на протяжении тысяч поколений».

¹¹⁵ Thanh Lăng, 1967. Т. 299.

¹¹⁶ Phạm Quỳnh, “Truyện Kiều”, *Nam Phong* 1919; reprinted in *Thượng Chi văn tập*, vol. 3, Hanoi: Éditions Alexandre de Rhodes, 1943. Т 91-149.

¹¹⁷ Đoàn Như Khuê, “Phê bình thơ văn mới: Một tâm lòng của Đoàn Như Khuê”, *Nam Phong* 1918, reprinted in *Thượng Chi văn tập*, vol. 2, Hanoi: Éditions Alexandre de Rhodes, 1943. Т. 65-71.

После 1862 года во Вьетнам из Франции были привезены печатные устройства¹¹⁸. Кроме того, куокнгы стал относительно легче для изучения и в городах и сельской местности, где появился новый средний класс. Это были благоприятные условия для развития печати и издательской деятельности¹¹⁹, и вместе с ними, становления творческих профессий. Количество писателей, живущих своим трудом, постепенно увеличивалось. Тан Да (псевдоним Нгуен Кхак Хьеу, 1889-1939) был типичным из них. После провала экзамена, вместо того, что вернуться на свою родину и зарабатывать себе на жизнь преподаванием, он отправился в Ханой и Сайгон, чтобы работать как журналист и писатель. В своем произведении «Giấc mộng con» (Маленькая мечта, Том 2), он представил сам себя как автора, зарабатывающего на жизнь писательским трудом¹²⁰. В то время, конечно, это не было очень прибыльной профессией. В колониальное время деятельность писателей ограничивалась не только экономическими, но и политическими причинами. Кроме того, неграмотность населения была очень высока, лишь 10% детей школьного возраста посещали образовательные учреждения¹²¹, а где тираж книг был очень низким, составляя в среднем от 1000 до 3000 экземпляров каждого издания¹²², и, следовательно, читательская аудитория была крайне незначительна, а писатели, как правило, влачили жалкое существование. Тем не менее, это новое занятие было весьма привлекательным потому что оно несло свободу, хорошую репутацию и уважение со стороны читателей. К

¹¹⁸ Đỗ Quang Hưng, Lịch sử báo chí Việt Nam, 1865 - 1945, Hanoi: Nxb Đại Học Quốc Gia Hà Nội. 2001. T. 14-16.

¹¹⁹ Huỳnh Văn Tông, Báo chí Việt Nam, từ khởi thủy đến 1945, Ho Chi Minh: Nxb tp HCM, 2000. T. 55

¹²⁰ Văn Tâm, Góp lời thiên cổ sự, Hanoi: Văn Học, 1991. T. 47.

¹²¹ Huệ-Tâm Hồ Tài, Radicalism and the Origins of the Vietnamese Revolution, Cambridge: Harvard University Press, 1992. P. 35.

¹²² David G. Marr, Vietnamese on Trial, 1920-1945, Berkeley: University of California, 1981. P. 46-52.

началу 1940-х годов количество писателей и журналистов, достаточно успешно зарабатывавших на жизнь, выросло примерно на 1000¹²³.

Литературная деятельность, как только она стала профессиональной, не только способствовала увеличению количества книг, но и принесла серьезные изменения во взглядах и методах писателей. Писатели теперь находились под влиянием нового фактора: мнения читателей. В результате имплицитного давления читателей, писатели, с одной стороны, были вынуждены учитывать их вкусы, в выборе тем, сюжетов и историй, и с другой стороны, искать свой собственный стиль. В прошлом, главное было стремление к достижению художественного совершенства, но теперь они также были нацелены на достижение разнообразия и завоевания читательского интереса. Тан Да упомянул об этом, когда он оценил свою карьеру следующим образом: “Мои литературные произведения не только многочисленны по количеству, но и разнообразны по стилю”¹²⁴.

Все четыре вышеописанные фактора играли важную роль в развитии Вьетнамской литературы, от Средневековья к современности. Однако, по многим причинам, период 1862 - 1932 гг. был лишь переходным этапом в развитии литературы. Во-первых, время, которое вьетнамские элиты были в контакте с Западом, слишком коротким, чтобы авторы могли изменить прежний способ мышления и восприятия. Большинство из них затруднялись определить: с одной стороны, они жаждали нового; с другой стороны, они сожалели о потере старого. До 1932 г. большинство стремилось примирить старое с новым, восточную традицию с западной цивилизацией¹²⁵. Соответственно, их усилия были направлены на достижение среднего пути, как это выражено в лозунге: "принципом для современных поэтов является

¹²³ Phan Cự Đệ, Hà Văn Đức và Nguyễn Hoàn Khung, Văn học Việt Nam 1930-1945, vol.1, Hanoi: Nxb Đại Học và Trung Học Chuyên Nghiệp, 1988. T. 71.

¹²⁴ Nguyễn Khắc Xương, Tuyển tập Tấn Đà, Hanoi: Văn Học, 1986. T. 153.

¹²⁵ Huệ-Tâm Hồ Tài, 1992. P. 46-52.

использование старых форм для выражения новых идей”¹²⁶. Во-вторых, писатели были слишком вовлечены в решение злободневных проблем, чтобы усиленно заботиться о “чистой” литературе. Патриотически настроенные литераторы были заняты идеологическими проблемами, а те, кто в большей степени ориентировался на Запад, задавались вопросом, как справиться с огромным объемом знаний, представленных в Западной культуре. В-третьих, западная культура была распространена весьма неравномерно. Писатели разделились на две большие группы: ученики – мелкие дворяне, жившие в основном в деревнях, продолжали читать китайские книги и писать китайско-вьетнамским или демотическим письмами; западно-ориентированные интеллигенты, жившие в городах, читали французские книги и писали на куокнгы. Это разделение было воплощено в популярном журнале «Южный ветер», который состоял из трех частей, каждая из которых была написана на разных языках: французском, китайском и куокнгы.

2.2. Результаты и последствия иностранного влияния во вьетнамской литературе

В силу переходного характера литературы данного периода, большая часть литературных достижений не получила окончательного завершения. Романы авторов Чан Чань Чиэу (1868-1919), Нгуен Чань Сят(1869-1947), Хо Биэу Чань (1865-1958), и даже Хоанг Нгок Фач (1896-1973), получившего высокую оценку за то, что был в авангарде обновления литературы и поиска новых жанров, хоть и содержали ряд элементов, заимствованных из французской литературы, в значительной степени сохраняли такие традиционные характеристики, как словесный параллелизм, эпизодический сюжет, условность в изложении, монотонный ритм и другие характеристики, восходящие к традиционной китайской модели. Кроме того, основные направления и формы литературной критики в это время ещё не определились: критики обращали внимание больше на самих писателей, чем

¹²⁶ Thanh Lăng, Phê bình văn học thế hệ 1932, vol. 1, Saigon: Phong trào văn hoá, 1972. T. 339.

на их произведения; в художественном произведении - на содержание больше, чем на форму; в содержании - на этический аспект больше, чем на отражение реальности. Литературная критика не поднималась от конкретного наблюдения до уровня общего эстетического рассмотрения. Поэзия, из-за глубокого влияния традиции, меняется очень медленно и с большим трудом. Усилия поэта Чан Тэ Сыонга, направленные на рубеже веков на обновление поэзии, остались незавершенными. Кроме Тан Да, большинство поэтов были по-прежнему погружены в устаревшие темы, чувства, формы. С конца 1910-х годов, некоторые ученые, в том числе Фам Куинь, который обнаружил ограниченность традиционных поэтических условностей, советовали поэтам брать пример с французской модели. Однако, как и подавляющее большинство поэтов и писателей того времени, он не смог сформулировать точно и определенно, что именно необходимо было извлечь из опыта французской литературы¹²⁷. Сложности переходного периода были причиной длительных творческих простоев для многих поэтов, как, например, для Фан Хойя (1887-1960)¹²⁸. Только к 30-м годам XX века, когда его стихотворение «Старая любовь» было опубликовано в газете «Phụ nữ tân văn» (Новости женщин), можно с уверенностью утверждать, что вьетнамская поэзия вышла на новый уровень.

Начиная с 1930-х годов, появились две новых черты, проявившиеся в творчестве вьетнамских писателей: индивидуализм и рационализм. Обе имели давние традиции на Западе. Восходящие еще к древнегреческой философии и христианству, они раскрылись и утвердились в эпоху Возрождения, развились в XVIII в., и достигли своей зрелости в европейской философии и литературе XIX в.¹²⁹. Но для вьетнамцев это было нарушением

¹²⁷ Phạm Quỳnh, “Bàn về thơ Nôm”// Nam Phong magazine, no. 5 (November 1917).

¹²⁸ Phan Khôi, “Một lối thơ mới trình chánh giữa làng thơ”// journal Phụ nữ tân văn, no. 122 (March 10, 1932).

¹²⁹ Richard Tarnes, The Passion of the Western Mind: Understanding the Ideas That Have Shaped our World View, New York: Ballantine Books, 1991. P.73

всех традиционных норм. Ведь традиционная культура подчеркивала общность, а не индивидуальность; межличностные отношения, а не разделение между «Я» и «не-Я»; праведность (nghĩa), а не пользу (lợi). Она всегда поощряла повиновение: в рамках нации человек должен был быть верным королю; в рамках общества молодые люди должны уважать старших; в рамках семьи дети должны слушаться своих родителей, а жена - мужа¹³⁰.

Обучаясь во французской школе, находясь в прямом и постоянном контакте с французской литературой, поколение писателей, которые начали свою карьеру после 1932 года, смогло освободиться от оков традиционной культуры. Они больше не были довольны умеренной позицией своих предшественников и полностью приняли новый подход, а «принимать новое - европеизировать»¹³¹. И европеизация, по их мнению, в первую очередь, означала, что следует «выбрать основы западной культуры, чтобы применить их к нашей жизни»¹³². Среди «основ», наиболее важным был рационализм. «В прошлом мы жили не по разуму, а по предрассудкам и неоспоримым наказам наших предков»¹³³. Теперь, на пути к европеизации, «прежде, чем делать что-либо, мы должны размышлять, чтобы действовать как современный человек. Поступив таким образом, мы должны понимать, остаются ли в этой процедуре отбросы консервативного мышления, чтобы мы могли сразу их исключить»¹³⁴.

Что касается литературы, одним из основных принципов, который литературная группа «Tự Lực» (Самостоятельная Литературная Группа) продекларировала при своем создании, был: «Применить западные методы к

¹³⁰ Phan Ngọc, Văn hoá Việt nam và cách tiếp cận mới, Hanoi: Nxb Văn Hoá Thông Tin, 1994. T.34

¹³¹ Hoàng Đạo, Mười điều tâm niệm, Los Alamitos: Xuân Thu. (Originally published about 1938), 1989. T. 28

¹³² там же.

¹³³ там же. С.29

¹³⁴ Hoàng Đạo, “Theo mới”// journal Ngày Nay, no. 33 (November 8, 1936).

вьетнамской литературе»¹³⁵. В предисловии к роману «Hồn bướm mơ tiên» («Сердце бабочки мечтает о фее») автора Хаи Хынг, писатель-журналист Ньат Линь, также принадлежавший к этой группе, отметил две характеристики, которые, по его мнению, восходили к западной литературной мысли, и которые следовало широко использовать. Во-первых, природа должна описываться в соответствии с настроением персонажей. Во-вторых, умение автора несколькими чертами передать тонкие изменения в психологической жизни своих персонажей, вместо тягучего и скучного анализа¹³⁶. По мнению автора предисловия, все эти новшества находят свое применение в рецензируемом романе.

Рационализм также затронул поэзию: требование связности привело к принятию анжамбемана (перенос в стихосложении) и значительной опоры на лингвистические средства, редко использовавшиеся в традиционной поэзии, такие как союзы и артикли, и имитации некоторых французских структур предложения¹³⁷.

Кроме того, рационализм также привел к расцвету литературной критики в период 1932-1945 гг.. Все первые критические произведения возникли в этот период. Среди них Thi nhân Việt Nam («Вьетнамские поэты») авторов Хоай Тхань (настоящее имя Нгуен Дык Нгуен, 1909-1982) и Хоай Чан (настоящее имя Нгуен Дык Фиен, младший брат Хоай Тхань) и «Nhà văn hiện đại» («Современные писатели») Ву Нгок Фан (1902-1987) были провозглашены самыми значительными.

Второй проблемой, порожденной европеизацией, было стремление выяснить, «как примирить индивидуализм с социализмом и что надо делать,

¹³⁵ Nhật Thịnh, Chân dung Nhật Linh, Glendale: Đại Nam, T. 131.

¹³⁶ Khải Hưng, Hồn bướm mơ tiên, Saigon: Đời Nay, 1970. (Originally published in 1933), T. 5-6.

¹³⁷ Đặng Anh Đào, “Văn học Pháp và sự gặp gỡ với văn học Việt Nam, 1930-1945”, Tạp chí Văn Học (Hanoi) no. 7, 1994. T. 1-5.

чтобы помочь человеку развивать свои знания, ценности и особенности в обществе»¹³⁸.

Критики практически единодушны в признании индивидуализма как существенной характеристики вьетнамской литературы в период 1932-1945 гг.. По словам автора Хоай Тхань, «в общем, весь дух древних времен - или старая поэзия - и настоящее время - или новая поэзия – могут быть суммированы в двух словах: «Я» и «Мы». Прошлое - это время «Мы», а настоящее - «Я»»¹³⁹. Литературный критик Нгуен Ван Чунг считает, что работы литературной группы «Tự Lực» типичны для периода развития самосознания в истории вьетнамской литературы. «Самосознание является отправной точкой пробуждения, осознания себя как личности»¹⁴⁰. Можно утверждать, что не только этот период, но и вьетнамская современная литература в целом - это непрерывный процесс развития индивидуализма с некоторыми вариациями. В период 1932 - 1945 гг. «Я» было использовано в основном в его эмоциональном аспекте, по отношению к природе и человеку. В период 1945 -1954 гг., во время анти-французской войны, оно было в основном использовано в его политическом аспекте по отношению к нации и соратникам писателей. В период между 1954-1975 гг., особенно в Южном Вьетнаме, оно использовалось с эпистемологической точки зрения в ее отношении к истории и человеческой судьбе. С 1975 года, в зарубежной вьетнамской литературе, термин использовался как обозначение общей судьбы, связанной с резкими историческими изменениями¹⁴¹.

Все основные проявления индивидуализма в 1932-1945 гг. отражали стремление к искренности и свободе, и, как результат, большинство вьетнамских писателей сформировались как незаурядные личности как в

¹³⁸ Hoàng Đạo, 1936.

¹³⁹ Hoài Thanh and Hoài Chân, 1967. Т. 52.

¹⁴⁰ Nguyễn Văn Trung, Xây dựng tác phẩm tiểu thuyết, Los Alamitos: Xuân Thu, 1990. Т. 75-76.

¹⁴¹ Nguyễn Xuân Thu, Vietnamese Studies in a Multicultural World, Melbourne: Vietnamese Language and Cultural Publications, 1994. P. 144-157.

своих произведениях, так и в жизни. Отбросив все ограничения, они начали выражать глубоко прочувствованные мысли и эмоции.

Поэты не только фигурировали в своих произведениях как лирические герои, но также утверждали свое «Я» как нечто совершенно личное и уникальное. Тхэ Лы (1907-1989) был страстным любителем литературы, Сюан Зию (1917-1985) - «птицей из странного фонтана», Гуи Кан (1919-2005) - «крошечной душой с огромной, вековой печалью», Ву Хоанг Чыонг (1916-1976) – «опьяняющим», Лыу Чонг Лы (1911-1991) – «искателем приключений», Чан Хуен Чан (1913-1988) – «одиноким путешественником» и т.д.¹⁴². У каждого из них был свой собственный облик, свой стиль. Никогда раньше вьетнамская поэзия не процветала так, как в это время.

Несомненно, позитивной чертой было стремление отразить в произведениях свое эго, кроме того, они открыто призывали к борьбе за освобождение индивидуальности. Этот призыв сначала был ограничен сферой культуры: он был направлен на освобождение людей от строгих рамок расширенной семейной системы и устаревшей конфуцианской этики; он также требовал, чтобы молодые люди могли свободно выбирать своих любимых и партнеров по браку, и чтобы женщины могли вступать в новый брак после смерти бывшего мужа, и чтобы каждый человек смог свободно следовать своим идеалам. Через некоторое время, благодаря влиянию Народного фронта во Франции (1936-1939), многие писатели пошли дальше, расширив борьбу до социальной сферы: они выступали за освобождение людей от устаревших обычаев, отсталых устройств и социальной несправедливости, угнетения и эксплуатации как землевладельцев, так и деревенских тиранов.

Можно сказать, что влияние Запада на вьетнамскую литературу достигло своего пика в период 1932-1945 гг.. Оно было настолько сильным, что в Thi nhân Việt Nam, когда писал о движении Новой Поэзии, Хоай Тхань

¹⁴² Hoài Thanh and Hoài Chân., 1967. Т. 29

иногда чувствовал это влияние как невыносимое бремя: «Кажется, что у каждого вьетнамского поэта в своей голове было пять или семь французских поэтов»¹⁴³. Тхэ Лы находился под влиянием Альфонса де Ламартина; Гуи Тхонг (1916-1988) - Виктора Гюго; Хай Кан - Поля Верлена; Сюань Зию - Шарля Бодлера, Артура Рембо, Поля Верлена и Анны де Ноай; Хан Мак Ты (1912-1940) и Бик Хэ (1915-1946) - Шарля Бодлера и, через Бодлера, Эдгара По, а затем Стефана Малларме и Поля Валери. Некоторые поэты порой не стеснялись «заимствовать» идеи или образы или принимать какие-то поэтические выражения от своих французских идолов¹⁴⁴. В области художественной прозаической литературы ситуация была та же самая. Работа литературной группы «Тұ Лұс» была, в первую очередь, под влиянием Ламартина, Шатобриана, а затем Андре Жида, Анатоля Франса и Марселя Пруста. На писателей, которые позже были названы реалистами, таких как Нгуен Конг Хоан (1903-1977) и Ву Чонг Фунг (1911-1939), оказали влияние Оноре де Бальзак, Стендаль (псевдоним Анри Бейль), Эмиль Золя и т.д.¹⁴⁵. На То Хоай (1920-2014) оказали влияние Ги де Мопассан, Альфонс Доде и Морис Метерлинк. Как признался сам То Хоай, его «*Dế mèn phiêu lưu ký*» («Дневник сверчка»), изданный в 1941 году, находился под влиянием романов «Дон Кихот», «Путешествия Гулливера» и «Приключения Телемака», которые он читал в переводах в серии «*Âu Tây tưởng*», отредактированных и опубликованных Нгуен Ван Винь¹⁴⁶.

В целом, в литературе периода 1932 - 1945 гг. Бодлер и Жид были двумя наиболее популярными французскими авторами. Можно сказать, что большинство вьетнамских поэтов были в какой-то степени, по словам автора

¹⁴³ Hoài Thanh and Hoài Chân., 1967. Т.34

¹⁴⁴ Nguyễn Vũ, Văn thi sĩ tiền chiến, Hanoi: Nxb Hội Nhà Văn, 1994. Т. 115-118.

¹⁴⁵ Phan Ngọc, “Ảnh hưởng của văn học Pháp tới văn học Việt Nam trong giai đoạn 1932-1940// Tạp chí Văn Học (Hanoi), no. 4, 1993, Т. 25

¹⁴⁶ Tô Hoài, “Những quãng đường”// Tác Phẩm Mới, no. 16 (November and December 1971), Т. 7.

Хоай Тхань, «одержимы Бодлером»¹⁴⁷, в то время многие писатели были в большей или меньшей степени подвержены влиянию Андре Жида, главным образом благодаря его концепции свободного творчества, его стремлению к счастью и освобождению от бремени воспитания и наследственности, его вкусу к духовным поискам. Влияние Жида было более или менее заметно в работах авторов Ньат Линь (1905-1963), Хаи Хынг (1896-1947) и Нгуен Туан (1910-1987)¹⁴⁸.

В целом, процесс вестернизации литературы имел большое значение. Во-первых, это помогло вьетнамской литературе расцвести и привело к изменениям во всех аспектах, от языка до жанра, и от эстетической мысли до художественного стиля.

Во-вторых, это способствовало ускорению процесса интеграции вьетнамской литературы в мировую литературу. По мнению ряда критиков, почти пятнадцать лет с 1932 по 1945 гг. вьетнамские поэты и писатели отразили литературные тенденции, которые возникли и развились во Франции в XIX веке: романтизм, парнасизм и символизм в поэзии и романтизм, реализм и натурализм в прозе¹⁴⁹.

Однако даже в период своего расцвета западное влияние на литературу Вьетнама по сравнению с другими азиатскими странами было весьма ограничено. Действительно, хотя на рубеже веков китайские поэты и писатели могли в полной мере разбираться в современных тенденциях в литературе Франции, Германии, Англии, Америки, России, Польши, Греции и Японии¹⁵⁰, вьетнамские литераторы вплоть до 1930-х годов, помимо китайских классиков, знали только французскую литературу. Не-китайских и не-французских авторов, чьи произведения были переведены на вьетнамский

¹⁴⁷ Hoài Thanh and Hoài Chân, 1967. Т. 34.

¹⁴⁸ Phan Ngọc, 1993, Т. 27

¹⁴⁹ Hoài Thanh and Hoài Chân, 1967. Т. 33-34

¹⁵⁰ B.S. McDougall, The Introduction of Western Literary Theories into Modern China, Tokyo: The Centre for East Asian Cultural Studies, 1981. P. 18.

язык и их можно было читать во Вьетнаме, было очень мало: Шекспир, Толстой, Свифт, Стивенсон и Вальтер Скотт. Более того, подавляющее большинство вьетнамских поэтов и писателей имели ограниченное знание французской литературы через систему образования, главным образом в средних школах, где учебные планы были сосредоточены на классической литературе. Французские книги и литературные журналы были редки дороги, и далеко не все люди, даже среди интеллигенции, не могли их часто покупать. В этих обстоятельствах, неудивительно, что знание вьетнамских писателей о французской или мировой литературе в целом было ограничено и не обновлялось. В то время как их китайские коллеги глубже и глубже понимали американский и британский имажинизм, немецкий импрессионизм, французский дадаизм и многие другие авангардные движения¹⁵¹, Фам Куинь, который считался самым эрудированным ученым 1920-х годов, кажется, хорошо разбирался только в французской литературе XVII в..

В последующие десятилетия знание вьетнамских писателей о французской литературе становилось все более современным, отчасти потому, что количество студентов, получающих образование во Франции, значительно возросло, а отчасти потому, что в период Народного фронта культурная политика закрытых дверей колониальных властей становилась менее строгой¹⁵². Во всяком случае, Данг Тхай Май (1902-1984), который в значительной степени считался высококвалифицированным экспертом в современной китайской литературе и который впервые перевел произведения писателя Лу Синь на вьетнамский язык, только слышал о Лу после его смерти в 1936 году и начал читать его работы через три года¹⁵³. Почти через

¹⁵¹ Marián Gálík, *The Genesis of Modern Chinese Literary Criticism (1917-1930)*, London: Curzon Press, 1980. P.24

¹⁵² Trương Chính, “Nhìn lại văn học Ngũ tứ của Trung Quốc”, *Tạp chí Văn Học (Hanoi)*, no. 3, 1989. T. 54.

¹⁵³ Đặng Thai Mai, *Trên đường học tập và nghiên cứu*, vol. 2, Hanoi: Văn Học, 1969. T. 199-201.

столетие после расцвета во Франции, реализм и романтизм появились во Вьетнаме; и почти через полвека после рождения, символизм только слабо проявлялся в работах нескольких вьетнамских поэтов, в том числе Бик Хэ, Сюань Сан, Сюань Зию, Хан Мак Ты и Чэ Лан Вьен.

Позднее и ограниченное воздействие западной литературы на поэтов и писателей привело к неустойчивому характеру вьетнамской литературы. Творчество развивалось быстро, а литературная мысль все еще топталась на месте. До конца 1930-ых гг. не было опубликовано ни одной работы по литературной теории. В первые три десятилетия XX в. большинство писателей преследовали свою творческую карьеру, пренебрегая литературной многими литературными жанрами. Для писателя Нгуен Ба Хок (1857-1921) «только романы, доклады, эссе и публичные выступления - полезная литература, а поэзия и народная песня не стоят ни цента, несмотря на их прекрасные формы»¹⁵⁴. Вторя ему, Фам Куинь считал, что кроме эссе и публичных выступлений, все литературные жанры - от романов до поэзии и драмы - были «развлекательной литературой», бесполезной для распространения знаний¹⁵⁵. Такое отношение действительно было понятным: многие молодые авторы склонны были преувеличивать вред того, что они называли «пустым» беллетризмом (пустой литературы), который процветал в литературе в течение тысячи лет. Вместо изучения наук в целях развития технологий, экономики и обогащения страны, все самые умные молодые люди были увлечены изучением китайской классики, а затем увлеклись сочинением стихов. Когда страна столкнулась с угрозой иностранной агрессии, никто не знал, что делать, и, наконец, все смирились. Это одна из причин, почему кампания по модернизации проводилась одновременно с кампанией против беллетризма, в пользу распространений практических знаний. Фан Тю Чин начал приобретать национальную славу своим

¹⁵⁴ Thanh Lăng, 1972. Т. 80.

¹⁵⁵ Там же. с. 81.

стихотворением «Chí thành thông thánh», в котором был печальный куплет: «Vạn dân nô lệ cường quyền hạ / Bát cổ văn chương tuý mộng trung» (В то время как десятки тысяч наших соотечественников подвергаются эксплуатации жестоких сил/ интеллигенты все еще валяются в запое от устаревшей литературы)¹⁵⁶. Эта психологическая характеристика была замечена на протяжении десятилетий, делая преобладающую литературную мысль все более прагматичной. Среди девяти руководящих принципов литературной группы «Tự Lực» только два были о литературе: использование западных творческих методов и использование простого стиля, с употреблением немногих китайско-вьетнамских слов. Остальные принципы были направлены на реформирование вьетнамской культуры и общества¹⁵⁷. Ряд писателей и поэтов создали выдающиеся произведения, звучавшие как творческие манифесты, например, Тхэ Лы с «Cây đàn muôn điệu» («Лирические мелодии»), Сюан Зию с «Cảm xúc» («Чувства и эмоции») и «Lời vào tập Gửi Hương» (Пролог к Gửi hương cho gió), Нам Као (1917-1951) с его коротким рассказом «Trăng sáng» («Яркая Луна»); но все это было восприятие через чувства. Только у группы «Xuân Thu Nhã Tập» был свой идейный манифест, но ни один из членов этой группы не был одаренным поэтом или ясно-мыслящим теоретиком. Оказалось, что, читая французскую литературу, вьетнамские писатели и поэты интересовались исключительно творческими произведениями, не вникая в теоретические основы каждого автора и каждой школы. Результатом этой слабости стала нестабильность в их собственных творениях.

В недавнем прошлом вьетнамские эксперты, особенно северные, обычно делили литературу периода 1932-1945 гг. по три категории: романтическая, реалистическая и революционная. Но в последнее время они

¹⁵⁶ Huỳnh Lý, Thơ văn Phan Châu Trinh, Hanoi: Văn Học, 1983. Т. 58.

¹⁵⁷ Nhật Thịnh, Т. 131.

осознали, что это разделение не вполне соответствует действительности¹⁵⁸. Действительно, теоретически границы между указанными тенденциями были не такими четкими, как считалось. Большинство из писателей были романтичными и реалистичными, или романтичными в одном произведении, но реалистичными в другом. Члены литературной группы «Tự Lực» считаются романтичными, но «Gió đầu mùa» («Первый сезонный ветер») автора Тхач Лам и «Thoát Ly» («Побег») и «Thừa tự» («Наследование») автора Хай Хынг были реалистичными. Наоборот, Нгуен Конг Хоан и Ву Чонг Фунг, которые считаются мастерами вьетнамского реализма, написали романтические романы, такие как «Tắt lửa lòng» (Конец страсти) и *Dứt tình* (Развод).

С таким сложным и неустойчивым теоретическим наследием вьетнамские писатели и поэты в 1935 году начали «ручную войну» по вопросу «искусство ради искусства» или «искусство ради жизни человека»¹⁵⁹ и благодаря этому познакомились с марксистским литературным мышлением, которое в дальнейшем стало доминирующим фактором в формировании современной вьетнамской литературы.

¹⁵⁸ Nguyễn Đăng Mạnh, “Hiện thực và lãng mạn”, // Văn Nghệ, no. 31 (August 1, 1992), P. 7

¹⁵⁹ Huệ-Tâm Hồ Tài, “Literature for the People: from Soviet Policies to Vietnamese Polemics”, in Trương Bửu Lâm Patterns of Vietnamese Response to Foreign Intervention, 1858-1900, New Haven: Yale University Southeast Asian Studies. 1987, P. 63-83.

Заключение

Вьетнамские литературные традиции развивались, проходя через многие события, которые переживал Вьетнам за всю свою историю. Новые литературные движения можно наблюдать каждые десять лет, но в прошлом столетии за период с конца XIX века и в первой половине XX века, вьетнамская литература подверглась четко делится на несколько этапов.

На первом этапе (1862-1907) с распространением вьетнамской иероглифической письменности вьетнамская литература началась вытеснять тексты, написанные на китайском языке. Некоторые авторы – конфуцианцы продолжали писать на китайском но из-за изменения приоритетов читательской аудитории, их работы не были широко распространены. Хотя в это время в литературе, в основном в поэзии, параллельно существовали два вида литературы, в целом, литература на вьетнамской иероглифической письменности занимала господствующее положение, свидетельством чего является большое количество стихотворений, созданных разными авторами, которых читают и в настоящее время, таких как Нгуен Хюен, Чан Тэ Сыонг, Нгуен Динь Тьеу и т.д. Кроме того, в литературе происходит обновление содержания, нацеленного на изображение социокультурных изменений в обществе, а не романтические мечты или фантазии. Помимо упомянутых, в литературе этого этапа не прослеживаются значительных изменений. Авторы продолжали писать по традиционным канонам, использовали классические китайские изобразительные средства, методы и жанры в своем творчестве.

На следующем этапе (1907-1932) наступила современная эпоха в развитии вьетнамской художественной культуры. Политика колонизаторов была направлена на усиленное офранцуживание верхних слоев вьетнамского общества, замену даже в быту вьетнамского языка, который в средней школе был на положении иностранного, французским. Но эти усилия принесли эффект, неожиданный для инициаторов такой политики: вьетнамцы, приобщаясь к французской литературе, а через нее — ко всемирной, не

только не отказались от родной литературы, но и осознанно ставили задачу развивать родную литературу в новых условиях.

Переводческая деятельность, вызванная интересом к чтению зарубежных произведений, сыграла важную роль в выявлении возможностей вьетнамского языка. Кроме того, в этот период развивается периодическая печать, писательство как профессия находит признание в обществе. Ученые активно занимались творчеством, создали два крупных журнала: «Нам Фонг» и «Донгзыонг тапти», которые сыграли важнейшую роль в становлении новой вьетнамской литературы, особенно новой прозы, что определялось как внутренними изменениями во вьетнамском обществе, так и серьезным изменением положения Вьетнама в мире. Об этом писали вьетнамский филолог Тхань Ланг: «С «Донгзыонг тапти» сформировался новый образ жизни, новый стиль мышления и восприятия, но во всем этом еще чувствовались нерешительность, колебания»¹⁶⁰ и Ву Динь Лиен: «Журнал «Нам фонг» уделяет особое внимание тому, чтобы выковать литературу на национальном письме (куокнгы), превратив ее в национальную аннамскую (вьетнамскую) литературу»¹⁶¹. Благодаря им, латинизированный язык куокнгы, созданный французским миссионером в XVII веке, распространялся по всей стране и постепенно совершенствовался в разных сферах: литературной, научной, политической, экономической и разговорной. «"Нам фонг" выковал у нашего языка способность адекватно выражать понятия политические, философские, научные.»¹⁶²

Последний этап (1932-1945) связан с дальнейшей трансформацией вьетнамской литературы. Литература на этом этапе развивается, опираясь на опыт на опыт литератур, которые к тому времени более других продвинулись вперед, прежде всего литератур европейских, особенно французской, стремясь преодолеть отсталость и изолированность. Вьетнамские писатели

¹⁶⁰ Thanh Lăng, 1967. Т. 191.

¹⁶¹ Vũ Đình Liên, Sơ thảo lịch sử văn học Việt Nam từ giữa thế kỷ XIX đến 1945. Hà Nội, 1957. Т. 190

¹⁶² там же С.192.

стали более самостоятельными и зрелыми в мышлении и творчестве, освобождаясь от традиционных стереотипов и наследуя успех западной литературы. На предыдущем этапе почти все печатное пространство в журнале «Донгзыонг тапти» заполнялось переводами, а в «Нам фонг» — преимущественно. Позднее у переводчиков возникало желание попробовать свои силы уже и на самостоятельном писательском поприще. Так, на основе западно-восточного синтеза зарождалась и формировалась новая вьетнамская проза. Авторы заимствовали многое из французской литературы – жанр, метод писания, сюжет – и применяли в своем творчестве, хотя иногда западное влияние было чрезмерно.

На этом этапе также было заметно социокультурное изменение вьетнамского общества, поэтому литература революционная сильно развивалась. В центре содержания и идей литературы этого периода находятся патриотизм и гуманизм. Авторы, с одной стороны, активно писали о реальной жизни крестьян при французском колониализме, что способствовало пробуждению сознания вьетнамского народа, направляло силы народа на освободительное движение страны. С другой стороны, они стали больше писать о судьбе, любви людей и о различных проявлениях многообразной человеческой индивидуальности, обращая внимание на эмоции и глубокие чувства человека, и открыто призывали к борьбе за освобождение личности от пут традиций. Выдающиеся писатели Нам Као, Нго Тат То, Нгуен Конг Хоан, Ву Чонг Фунг, были наиболее яркими представителями всей вьетнамской литературы. Их произведения читают в и в настоящее время и они переведены на разные языки.

Кроме того, следует отметить движение «Новая поэзия», которое представляли в основном представители романтизма. Оно стало шагом вперед в художественном развитии литературы, способствовало познанию внутреннего мира человека, поэтическому исследованию, воспроизведению тонких человеческих чувств, выражению индивидуальности. Представители этого движения совершили «революцию» в области формы. Значительных

успехов «Новая поэзия» достигла в развитии интимной лирики. Однако она не сумела создать образ героя, борющегося против колониально-феодалного общества. Только к началу 40-х гг. первоначальная романтическая абстрактность нового героя отступила перед его конкретной социальной и национальной характеристикой, о чем свидетельствуют такие произведения, как «Мать из провинции Хаузанг» поэта То Хыу и «Тюремный дневник» Хо Ши Мин, которые можно считать первыми произведениями социалистического реализма во вьетнамской поэзии.

Несмотря на то, что процесс модернизации литературы был незавершенным (были сохранены характеристики традиционной китайской литературы, как словесный параллелизм, эпизодический сюжет и монотонный ритм; не были разработаны новые литературные теории), в целом, художественная литература периода конца XIX – первой половины XX вв. принесла большой вклад в процессе развития всей системы вьетнамской литературы, о чем свидетельствует появлением рационализма, индивидуализма, новых литературных жанров, методов, писательства как новой профессии; распространением куокнгы и заимствованием новых прогрессивных идей в литературе. Этот процесс модернизации литературы имел большое значение. Во-первых, это помогло вьетнамской литературе расцвести и привело к изменениям во всех аспектах, от языка к жанру, и от эстетической мысли до художественного стиля. Во-вторых, это способствовало ускорению процесса интеграции вьетнамской литературы в мировой литературе. Влияние Запада на вьетнамскую литературу стало самым заметным в этом периоде, когда социокультурные изменения принесли больше изменений, чем любые другие сделали в течение предыдущих двух тысяч лет. Под влиянием литературы западной в целом, и французской в частности, вьетнамская литература добилась значительных достижений, отошла от узких стереотипов Востока и вошла в общую орбиту мировой литературы. Вместе с тем, те инновации, которые были инкорпорированы в литературу в процессе культурной колонизации, создали

новые возможности для воздействия на массы, способствовали росту национального самосознания, что позволило вьетнамской литературе стать духовной основой для борьбы за независимость.

Список литературы

1. Лихачев Д.С. Культура как целостная среда/ Д.С. Лихачев// Новый мир. - 1994. - №8.
2. Никулин Н.И. Вьетнамская литература. От Средних веков к Новому времени. X-XIX вв. М., 1977. – 344с.
3. Никулин Н. И. История всемирной литературы: В 8 томах / АН СССР; Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького. - М.: Наука, 1983-1994. На титл. л. изд.: История всемирной литературы: в 9 т. Т. 8. - 1994.
4. Никулин Н.И. Вьетнамская литература. Краткий очерк. М., 1971. – 344с.
5. С. А. Мхитарян. Рабочий класс и национально-освободительное движение во Вьетнаме(1885-1930). М.,1967.
6. «Сердце зари». Восточный альманах. Вып. первый. М., 1973.
7. Советский энциклопедический словарь /Гл. ред. А. М. Прохоров. – 4-е изд. М.: Советская энциклопедия, 1989.
8. Родригес А.М.(ред.). Новейшая история стран Азии и Африки. XX век. В 3 ч. М.: Ч.1. 2001. – 368с.
9. Философский энциклопедический словарь. /Под ред. Е.Ф.Губского, Г.В.Кораблевой, В.А.Лутченко. –М.: ИНФРА-М, 2000.
10. B.S. McDougall, The Introduction of Western Literary Theories into Modern China, Tokyo: The Centre for East Asian Cultural Studies,1981. – 368p.
11. Central Intelligence Agency. The World Factbook: Vietnam [Электронный ресурс] // URL: <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/vm.html> (дата обращения: 15.04.2017).
12. David G. Marr, Vietnamese on Trial, 1920-1945, Berkeley: University of California,1981. с. 46-52.
13. Embassy of Vietnam in the United States of America. Vietnam: History. [Электронный ресурс] // URL: <http://vietnamembassy-usa.org/vietnam/history> (дата обращения: 15.04.2017).
14. John K. Whitmore, Central themes for a unit on Vietnam.// Asia for

Educators. Columbia University. [Электронный ресурс] // URL: http://afe.easia.columbia.edu/main_pop/kpct/ct_vietnam.htm (дата обращения: 15.04.2017).

15. Hoàng Ngọc Thành, Quốc ngữ and the Development of the Modern Vietnamese Literature, in W. F. Vella (ed.), *Aspects of Vietnamese History*, Honolulu: Asian Studies at Hawaii 8, 1973, с. 191-236.

16. Huệ-Tâm Hồ Tài, Literature for the People: from Soviet Policies to Vietnamese Polemics, in Trương Bửu Lâm *Patterns of Vietnamese Response to Foreign Intervention, 1858-1900*, New Haven: Yale University Southeast Asian Studies. 1987, с. 63-83.

17. Huệ-Tâm Hồ Tài, *Radicalism and the Origins of the Vietnamese Revolution*, Cambridge: Harvard University Press, 1992. – 325p.

18. M.W. McLeod, *The Vietnamese Response to French Intervention 1862-1874*, Chapter 4, 1991. pp. 61-75

19. Marián Gálik, *The Genesis of Modern Chinese Literary Criticism (1917-1930)*, London: Curzon Press, 1980. – 349p.

20. Nguyễn Khánh Toàn, *The Vietnamese Language*, Vietnam Courier no. 49 (June 1976).

21. Nguyễn Khắc Kham, *The Acceptance of Western Cultures in Vietnam*, Saigon: Ministry of Cultural and Social Affairs, 1966. – 40p.

22. Nguyễn Xuân Thu, *Vietnamese Studies in a Multicultural World*, Melbourne: Vietnamese Language and Cultural Publications, 1994. с. 144-157.

23. Peter A., DeCaro, *Rhetoric of Revolt. Ho Chi Minh's Discourse for Revolution*, Westport: Praeger, 2003. – 140p.

24. Peter Zinoman, *Dumb Luck: a novel by Vu Trong Phung*, University of Michigan Press, 2002. – 189p.

25. Ralph B. Smith, *Vietnam and the West*, London: Heinemann. 1968. – 286p.

26. Richard Tarnas, *The Passion of the Western Mind: Understanding the Ideas That Have Shaped our World View*, New York: Ballantine Books, 1991. – 544p.
27. Robert E. Hegel, *An Exploration of the Chinese Literary Self*, in R.E. Hegel and R.C. Hessney (eds.), *Expressions of Self in Chinese Literature*, New York: Columbia University Press, 1985. – pp. 3-30.
28. Tran Thi Phuong Hoa, *Franco-vietnamese schools and the transition from confucian to a new kind of intellectual in the colonial context of tonkin*. Harvard-yenching institute working paper series, 2009. [Электронный ресурс] URL: https://www.harvard-yenching.org/sites/harvard-yenching.org/files/TRAN%20Thi%20Phuong%20Hoa_Franco%20Vietnamese%20schools2.pdf (дата обращения: 20.05.2017).
29. Vũ Đức Bằng, *The Dong Kinh Free School Movement 1907-1908*, in W. F. Vella (ed.), *Honolulu: The University Press of Hawaii*, 1973. – pp. 30-95.
30. Bằng Giang, *Văn học quốc ngữ ở Nam kỳ 1865-1930*, Ho Chi Minh City: Nxb Trẻ, 1992. – 303t.
31. Bùi Việt Thắng, *Bàn về tiểu thuyết*, Nxb Văn hoá thông tin, 2000. – 424t.
32. Chương Thu, Xuân Hà, Mai Giang, *Văn thơ Phan Bội Châu (Chọn lọc)*, Hà Nội: Văn học, 1967. – 598t.
33. Dương Kính Quốc, *Chính quyền thuộc địa ở Việt Nam trước cách mạng tháng Tám 1945: góp phần tìm hiểu cơ sở lịch sử, xã hội Việt Nam thời kỳ thực dân Pháp thống trị*. Nxb Khoa học xã hội, 1988. – 335t.
34. Đặng Anh Đào, “*Văn học Pháp và sự gặp gỡ với văn học Việt Nam, 1930-1945*”, *Tạp chí Văn Học (Hanoi)* no. 7, 1994.
35. Đặng Thai Mai, *Văn học khái luận*, Nxb Hàn Thuyên, 1944. 197t.
36. Đặng Thai Mai, *Trên đường học tập và nghiên cứu*, vol. 2, Hanoi: Văn Học, 1969. c. 199-201.
37. Đặng Thai Mai, *Văn thơ Phan Bội Châu*, Nxb Văn hoá, 1958. – 308t.

38. Đặng Thai Mai, Văn học yêu nước đầu thế kỷ 20, Hà Nội, NXB Văn học, 1976. – 368t.
39. Đinh Gia Khánh, Bùi Duy Tân, Mai Cao Chương, Văn học Việt Nam thế kỷ X - nửa đầu thế kỷ XVIII, vol. 2, Hanoi: Nxb Đại Học và Trung Học Chuyên Nghiệp, 1979. – 550t.
40. Đoàn Như Khuê, Phê bình thơ văn mới: Một tấm lòng của Đoàn Như Khuê, Nam Phong 1918, reprinted in Thượng Chi văn tập, vol. 2, Hanoi: Éditions Alexandre de Rhodes, 1943. c. 65-71.
41. Đỗ Đức Dục, Về chủ nghĩa hiện thực thời đại Nguyễn Du, Hanoi: Văn Học, 1989. – 530t.
42. Đỗ Quang Chính, Lịch sử chữ quốc ngữ 1620-1659, Saigon: Tủ sách Ra Khơi, 1972. – 171t.
43. Đỗ Quang Hưng, Lịch sử báo chí Việt Nam, 1865 - 1945, Hanoi: Nxb Đại Học Quốc Gia Hà Nội. 2001. c. 14-16.
44. Đỗ Văn Hỷ, Người xưa bàn về văn chương, vol. 1, Hanoi: Nxb Khoa Học Xã Hội, 1993. – 247t.
45. Hà Minh Đức, Bản sắc hiện đại trong các tác phẩm của Vũ Trọng Phụng, Nxb Văn học, 2003. – 335t.
46. Hoa Bằng, Những khuynh hướng trong văn học Việt Nam cận đại, Tri Tân, 1941. – 346t.
47. Hoài Thanh and Hoài Chân, Thi nhân Việt Nam, Saigon: Thiều Quang, 1967. – 406t.
48. Hoàng Đạo, Mười điều tâm niệm, Los Alamitos: Xuân Thu., 1989. – 74t.
49. Hoàng Đạo, “Theo mới”, báo Ngày Nay, no. 33 (November 8, 1936).
50. Huy Cận, Hà Minh Đức, Nhìn lại một cuộc cách mạng trong thi ca, Nxb Giáo dục, Hà Nội, 1993. – 267t.
51. Huỳnh Văn Tòng, Báo chí Việt Nam, từ khởi thủy đến 1945, Ho Chi Minh: Nxb tp HCM, 2000. – 183t.
52. Huỳnh Lý, Thơ văn Phan Châu Trinh, Hanoi: Văn Học, 1983. – 465t.

53. Khái Hưng, Hồn bướm mơ tiên, Saigon: Đời Nay, 1970. (Originally published in 1933), c. 5-6
54. Lại Nguyên Ân, Đọc lại người trước, đọc lại người xưa, Nxb Hội nhà văn, Hà Nội, 1998. – 463t.
55. Lại Nguyên Ân, Văn học và phê bình, Nxb Tác phẩm mới, Hà Nội, 1984. – 480t.
56. Lại Văn Hùng, Truyện ngắn Nam Phong, Hanoi: Nxb Khoa Học Xã Hội, 1989. – 548t.
57. Lê Xuân Vĩnh, Nguyễn Văn Đàn, Chủ nghĩa nhân đạo trong văn học hiện đại: những thành tựu lý luận về chủ nghĩa xã hội, Viện thông tin khoa học xã hội, 1989. – 574t.
58. Mai Quốc Liên, Mấy vấn đề về lịch sử và lý thuyết dịch của việc dịch Hán – Việt.// Viện Nghiên cứu Hán Nôm, Dịch từ Hán sang Việt, một khoa học, một nghệ thuật, Nxb Khoa Học Xã Hội, Hà Nội; 1982. – 438t.
59. Mã Giang Lân, Quá trình hiện đại hóa văn học Việt Nam 1900 -1930, NXB Văn hóa thông tin, Hà Nội, 2000. – 561t.
60. N.I. Niculin, Văn học Việt Nam và giao lưu quốc tế, Hanoi: Nxb Giáo Dục, 2000, c. 540-559
61. Nhật Thịnh, Chân dung Nhật Linh, Glendale: Đại Nam. – 326t.
62. Nguyễn Anh Vũ, Nam Cao - Tác phẩm và lời bình, Nxb văn học, 2013. – 408t.
63. Nguyễn Đăng Mạnh, Giáo trình lịch sử văn học Việt Nam 1930-1945, Nxb Đại học Quốc gia Hà Nội, 2000. – 312t.
64. Nguyễn Đăng Mạnh, Hiện thực và lãng mạn, Tạp chí Văn Nghệ, no. 31 (August 1, 1992),
65. Nguyễn Đăng Mạnh, Nhà văn Việt Nam hiện đại – Chân dung và phong cách, Nxb Trẻ TP Hồ Chí Minh, 2000. – 688t.
66. Nguyễn Đình Chiểu, Thơ văn, Hà nội, 1971. 375t.
67. Nguyễn Hiến Lê, Đông Kinh nghĩa thực, NXB Văn hoá Thông tin, 2004.- 398t.

68. Nguyễn Huệ Chi, *Mấy vẻ mặt thi ca Việt Nam*, Hanoi: Tác Phẩm Mới, 1983. – 497t.
69. Nguyễn Khắc Xương, *Tuyển tập Tản Đà*, Hanoi: Văn Học, 1986.- 365t.
70. Nguyễn Kiên, *Nghệ thuật viết truyện ngắn và ký*. NXB Thanh niên, Hà Nội, 2000. – 398t.
71. Nguyễn Quang Thắng, Phan Châu Trinh, *cuộc đời và tác phẩm*, Hanoi: Văn Học, 1992. – 547t.
72. Nguyễn Thị Thanh Xuân, *Phê bình văn học Việt Nam nửa đầu thế kỷ XX (1900 - 1945)*, Nxb Đại học Quốc gia thành phố Hồ Chí Minh, thành phố Hồ Chí Minh, 2006. – 508t.
73. Nguyễn Trác, Đái Xuân Ninh, *Về Tự Lực văn đoàn*, Ho Chi Minh City: Nxb thành phố HCM, 1989. – 458t.
74. Nguyễn Văn Long (chủ biên), *Giáo trình văn học Việt Nam hiện đại*, tập 2, Nxb Đại học Sư phạm, 2008. – 365t.
75. Nguyễn Văn Trung, *Những áng văn chương quốc ngữ đầu tiên: Thầy Phiền- Truyện của Nguyễn Trọng Quản*, bản in roneo, Đại học Sư phạm TP.HCM xb, 1987. – 528t.
76. Nguyễn Văn Trung, *Xây dựng tác phẩm tiểu thuyết*, Los Alamitos: Xuân Thu, 1990. – 487t.
77. Nguyễn Vỹ, *Văn thi sĩ tiền chiến*, Hanoi: Nxb Hội Nhà Văn, 1994. c. 115-118.
78. Phạm Thế Ngũ, *Việt Nam Văn Học sử giản ước tân biên*, tập 3, Văn học hiện đại 1862-1945 ; Cơ Sở xuất bản Đại Nam, 1965. – 538t.
79. Phạm Quỳnh, “Bàn về thơ Nôm”, *tạp chí Nam Phong*, số. 5 (November 1917).
80. Phạm Quỳnh, “Truyện Kiều”, *Nam Phong* 1919; reprinted in *Thượng Chi văn tập*, vol. 3, Hanoi: Éditions Alexandre de Rhodes, 1943. c. 91-149.
81. Phan Cự Đệ, *Văn học Việt Nam thế kỷ XX - Những vấn đề lịch sử và lý luận*, NXB Giáo dục, Hà Nội, 2004. – 971t.

82. Phan Cự Đệ, Hà Văn Đức and Nguyễn Hoàn Khung, Văn học Việt Nam 1930-1945, vol.1, Hanoi: Nxb Đại Học và Trung Học Chuyên Nghiệp, 1988. – 548t.
83. Phan Khôi, “Một lối thơ mới trình chánh giữa làng thơ”, báo Phụ nữ tân văn, no. 122 (March 10, 1932).
84. Phan Ngọc, Ảnh hưởng của văn học Pháp tới văn học Việt Nam trong giai đoạn 1932-1940, Tạp chí Văn Học (Hanoi), no. 4, 1993, pp. 25-27
85. Phan Ngọc, Văn hoá Việt nam và cách tiếp cận mới, Hanoi: Nxb Văn Hoá Thông Tin, 1994. – 238t.
86. Phan Ngọc and Phạm Đức Dương, Tiếp xúc ngôn ngữ ở Đông Nam Á, Hanoi: Viện Đông Nam Á, 1983. – 352t.
87. Phong Lê, Văn học trên hành trình của thế kỷ XX, Nxb Đại học Quốc gia Hà Nội, Hà Nội, 1998. – 464t.
88. Phong Lê, Văn học Việt Nam hiện đại: những chân dung tiêu biểu, Nxb Đại học quốc gia Hà Nội, 2001. – 542t.
89. Phùng Quý Nhâm, Văn học và văn hoá từ một góc nhìn, Nxb Văn học, 2003. – 268t.
90. Thanh Lãng, Bảng lược đồ văn học Việt Nam, vol. 2, Saigon: Trình Bày, 1967. – 542t.
91. Thanh Lãng, Phê bình văn học thế hệ 1932, vol. 1, Saigon: Phong trào văn hoá, 1972. 639t.
92. Tô Hoài, Những quãng đường, báo Tác Phẩm Mới, no. 16 (November and December 1971), c. 7.
93. Trần Đăng Suyền, Chủ nghĩa hiện thực Nam Cao, Nxb Khoa học xã hội, H., 2002. – 306.
94. Trần Đình Hượu, “Thực tại, cái thực và vấn đề chủ nghĩa hiện thực trong văn học Việt Nam” in Phong Lê (ed.) (1990), Văn học và hiện thực, Hanoi: Nxb Khoa Học Xã Hội, 1990. – 418t.
95. Trần Đình Hượu, Lê Chí Dũng. Văn học Việt Nam giai đoạn giao thời 1900-1930, NXB Đại học và trung học chuyên nghiệp, Hà Nội, 1988. – 417t.

96. Trần Huy Liệu, Hồi ký, Hanoi: Nxb Khoa Học Xã Hội, 1991. – 292t.
97. Trần Văn Giàu, Địa lý văn hoá thành phố Hồ Chí Minh, vol. 2, Ho Chi Minh City: Nxb thành phố Hồ Chí Minh, 1988. – 134t.
98. Trần Văn Giàu, Trong dòng chủ lưu của văn học Việt Nam: Tư tưởng yêu nước, Ho Chi Minh City: Nxb thành phố HCM, 1983. c. 187-230.
99. Trương Chính, Nhìn lại văn học Ngũ tứ của Trung Quốc, Tạp chí Văn Học. Hanoi, no. 3, 1989.
100. Trương Chính, Tuyển tập, vol. 1, Hanoi: Văn Học, 1997. c. 135-170.
101. Văn Tâm, Góp lời thiên cổ sự, Hanoi: Văn Học, 1991. – 236t.
102. Vũ Tuấn Anh, Nam Cao-con người và tác phẩm, NXB Hội Nhà văn, Hà Nội, 2000. – 697t.